

39. Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola o spremembah protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA O SPREMEMBAH PROTOKOLA 3 O OPREDELITVI POJMA
»IZDELKI S POREKLOM« IN NAČINIH UPRAVNEGA SODELOVANJA MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN REPUBLIKO TURČIJO

1. člen

Ratificira se Dodatni protokol o spremembah protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo, ki je bil sklenjen z izmenjavo not 4. julija 2000.

2. člen

Protokol se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenski jezik glasi:

No: 320/A-87

The Embassy of the Republic of Turkey in Ljubljana presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and with reference to the Embassy's note of 6 January 2000, No: 320/06 has the honour to enclose herewith the final text of the »Additional Protocol amending Protocol 3 Concerning the Definition of the Concept of 'Originating Products' and Methods of Administrative Cooperation« agreed upon through direct communication between the relevant authorities of Turkey and Slovenia.

The Turkish Embassy wishes to inform the Esteemed Ministry that the Turkish side has already ratified the said protocol, so as to ensure its entry into force on the same day with the Free Trade Agreement between the two countries, which is the 1st of June 2000.

Awaiting the Ministry's confirmation of the entry into effect of this protocol on the envisaged date, the Turkish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, May 25, 2000

Ministry of Foreign Affairs of the
Republic of Slovenia
LJUBLJANA

Enclosure

ADDITIONAL PROTOCOL
AMENDING PROTOCOL 3 CONCERNING
THE DEFINITION OF THE CONCEPT
OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS
OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

The Parties;

Having regard the Joint Declarations on Article 4 and Article 15 of Protocol 3 annexed to the Agreement;

Whereas the definition of the term "originating products" needs to be amended to ensure the proper operation of the extended system of cumulation which permits the use of materials originating in Turkey, Slovenia, the Czech Republic, the Slovak Republic, the European Community, Poland, Hungary, Bulgaria, Romania, Latvia, Lithuania, Estonia, Iceland, Norway and Switzerland (including Lichtenstein);

Whereas it would seem advisable to maintain in operation until 31 December 2000 the system of flat rate charges provided for in Article 15 of the Protocol 3 in connection with the prohibition of drawback and exemption from customs duty;

Whereas to facilitate trade and simplify administrative tasks it would be desirable to amend the wording of Articles 3, 4, 12, 15 and 26;

Whereas it would seem advisable to revise the Articles concerning the amounts in order to fully take into consideration the entry into force of the EURO;

Whereas, to take account of changes in processing techniques and shortages of certain raw materials, some corrections must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. Article 1(i) shall be replaced by:

"(i) "added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Articles 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first price verifiably paid for the products in one of the Parties."

2. Articles 3 and 4 shall be replaced by the following:

"Article 3 Cumulation in Turkey

1. Without prejudice to the provisions of Article 2, products shall be considered as originating in Turkey if such products are obtained there, incorporating materials originating in Turkey, Slovenia, the Czech Republic, Estonia, Romania, Lithuania, Bulgaria, Poland, Hungary, the Slovak Republic, Latvia, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein)¹ or the European Community², in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between Turkey and each of these countries, provided that the working or processing carried out in Turkey goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in Turkey does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Turkey only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in Turkey.

3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in Turkey, retain their origin if exported into one of these countries.

4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol.

Article 4 Cumulation in Slovenia

1. Without prejudice to the provisions of Article 2, products shall be considered as originating in Slovenia if such products are obtained there, incorporating materials originating in Slovenia, Turkey, Bulgaria, Poland, Hungary,

the Czech Republic, the Slovak Republic, Lithuania, Estonia, Latvia, Romania, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein)¹ or the European Community², in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between Slovenia and each of these countries, provided that the working or processing carried out in Slovenia goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in Slovenia does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Slovenia only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in Slovenia.

3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in Slovenia, retain their origin if exported into one of these countries.

4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol."

3. Article 12 shall be replaced by the following:

"Article 12 Principle of territoriality

1. Except as provided for in Articles 3 and 4 and paragraph 3 of this Article, the conditions for acquiring originating status set out in Title II must continue to be fulfilled at all times in one of the Parties.

2. Except as provided for in Articles 3 and 4, where originating goods exported from one of the Parties to another country return, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) the returning goods are the same as those that were exported; and

(b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

3. The acquisition of originating status in accordance with the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing done outside one of the Parties on materials exported from one of the Parties and subsequently reimported there, provided:

(a) the said materials are wholly obtained in one of the Parties or have undergone working or processing beyond the insufficient operations listed in Article 7 prior to being exported; and

(b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

i) the reimported goods have been obtained by working or processing the exported materials; and

ii) the total added value acquired outside one of the Parties by applying the provisions of this Article does not exceed 10% of the ex-works price of the end product for which originating status is claimed.

¹ The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

² Cumulation as provided for in this Article does not apply to materials originating in the European Community which are mentioned in the list at Annex V to this Protocol

¹ The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

² Cumulation as provided for in this Article does not apply to materials originating in the European Community which are mentioned in the list at Annex V to this Protocol

4. For the purposes of paragraph 3, the conditions for acquiring originating status set out in Title II shall not apply to working or processing done outside one of the Parties. But where, in the list in Annex II, a rule setting a maximum value for all the non-originating materials incorporated is applied in determining the originating status of the end product, the total value of the non-originating materials incorporated in the territory of one of the Parties concerned, taken together with the total added value acquired outside one of the Parties by applying the provisions of this Article, shall not exceed the stated percentage.

5. For the purposes of applying the provisions of paragraphs 3 and 4, "total added value" shall be taken to mean all costs arising outside the Parties, including the value of the materials incorporated there.

6. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the list in Annex II and which can be considered sufficiently worked or processed only if the general values fixed in Article 6(2) are applied.

7. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products coming under Chapters 50 to 63 of the Harmonised System.

8. Any working or processing of the kind covered by the provisions of this Article and done outside one of the Parties shall be done under the outward processing arrangements, or similar arrangements."

4. In Articles 13, 14, 15, 17, 21, 27, 30 and 32 the phrase "referred to in Article 4" shall be replaced by "referred to in Articles 3 and 4".

5. In Articles 21 and 26 the word "ECU" shall be replaced by "EURO".

6. In the last paragraph of Article 15(6), the date "31 December 1998" shall be replaced by "31 December 2000".

7. In Article 26 the reference "CN23" shall be replaced by "CN22/CN23".

8. Article 30 shall be replaced by the following:

"

1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereal or cereal products (for example, corn flakes); cereals (other than maize (corn)) in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour and meal), pre-cooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included	Manufacture: - from materials not classified within heading No 1806; - in which all the cereals and flour (except durum wheat and its derivatives and Zea indurata maize) used must be wholly obtained; ¹ - in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
------	--	---	--

¹ The exception concerning the Zea indurata maize is applicable until 31.12.2002

"Article 30

Amounts expressed in euro

1. Amounts in the national currency of the exporting country equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed by the exporting country and communicated to the importing country.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing country, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Articles 3 and 4, the importing country shall recognise the amount notified by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in euro as at the first working day in October 1999.

4. The amounts expressed in euro and their equivalents in the national currencies of the Parties shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro."

9. In Annex I, Note 5.2, "- current conducting filaments" shall be added between "- artificial man-made filaments" and "- synthetic man-made staple fibres of polypropylene".

10. In Annex I, Note 5.2 the fifth example ("A carpet with tufts ... are met.") shall be deleted.

11. In Annex II, the entry for HS heading No 1904 shall be replaced by:

12. In Annex II, between the rules for HS headings Nos 2202 and 2208 the following rule shall be inserted:

"

2207	Udenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80 % vol or higher;	Manufacture: - from materials not classified within heading	
	ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength	Nos 2207 or 2208, - in which all the grapes or any material derived from grapes used must be wholly obtained or if all the other materials used are already originating, arrack may be used up to a limit of 5% by volume	"

13. In Annex II, the rule for Chapter 57 shall be replaced by:

"

Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings: - Of needleloom felt	<p>Manufacture from⁽¹⁾:</p> <ul style="list-style-type: none"> - natural fibres <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> - chemical materials or textile pulp <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> - polypropylene filament of heading No 5402, or - polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506, <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> - polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex, <p>may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>Jute fabric may be used as backing</p>	
------------	--	--	--

	- Of other felt	Manufacture from(¹): - natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp	
	- Of other textile materials	Manufacture from(¹): - coir or jute yarn ^(a) , - synthetic or artificial filament yarn, - natural fibres, or - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning. Jute fabric may be used as backing	

(¹) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials see Introductory Note 5.

(^a) The use of jute yarn is authorised from 1.7.2000

14. In Annex II, the rule for HS heading No 7006 shall be replaced by:

7006	Glass of heading Nos 7003, 7004 or 7005, bent, edgeworked, engraved, drilled, enamelled or otherwise worked, but not framed or fitted with other materials: - glass plate substrate coated with dielectric thin film, semiconductor grade, in accordance with SEMII standards ⁽¹⁾ - other	Manufacture from non-coated glass plate substrate of heading No 7006 Manufacture from materials of heading 7001	
------	--	--	--

¹ SEMII - Semiconductor Equipment and Materials Institute Incorporated

15. In Annex II, the rule for HS heading No 7601 shall be replaced by:

"

7601	Unwrought aluminium	<p>Manufacture in which: all the materials used are classified within a heading other than that of the product; and the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product</p> <p>or</p> <p>Manufacture by thermal or electrolytic treatment from unalloyed aluminium or waste and scrap of aluminium</p>	
------	---------------------	--	--

"

16. In Annex II, the rule for HS heading 8401 shall be replaced by:

"

ex 8401	Nuclear fuel elements	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product ²	Manufacture in which the value of all the materials does not exceed 30% of the ex-works price of the product
---------	-----------------------	---	--

"

² This rule shall apply until 31 December 2005.

17. The following shall be inserted between the entries for HS heading Nos 9606 and 9612:

"

9608	Ball-point pens; felt-tipped and other porous-tipped pens and markers; fountain pens, stylograph pens and other pens; duplicating stylos; propelling or sliding pencils; pen-holders, pencil-holders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading No 9609	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, nibs or nib-points classified within the same heading may be used.	
------	---	---	--

"

18. The following is added after Annex IV:

“ANNEX V

List of products originating in the European Community to which the provisions of Articles 3 and 4 do not apply, listed in the order of HS Chapters and Headings

Chapter 1
Chapter 2
Chapter 3
0401 to 0402
ex 0403 – Buttermilk, curdled milk and cream, yoghurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter

0404 to 0410
0504
0511
Chapter 6
0701 to 0709
ex 0710 – Vegetables except sweet corn of heading No 0710 40 00 (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen

ex 0711 – Vegetables, except sweet corn of heading 0711 90 30, provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption

0712 to 0714
Chapter 8
ex Chapter 9 – Coffee, tea, and spices, excluding maté of heading No 0903

Chapter 10
Chapter 11
Chapter 12
ex 1302 – Pectic substances, pectinates and pectates

1501 to 1514
ex 1515 – Other fixed vegetable fats and oils (excluding jojoba oil and its fractions) and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified

ex 1516 – Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared, excluding hydrogenated castor oil known as ‘opal-wax’

ex 1517 and
ex 1518 – Margarines, imitation lard and other prepared edible fats

ex 1522 – Residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes, excluding degreas

Chapter 16
1701
ex 1702 – Other sugars, including chemically pure lactose, maltose, glucose and fructose, in solid form; sugar syrups not containing added flavouring or

colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel excluding that of headings Nos 1702 11 00, 1702 30 51, 1702 30 59, 1702 50 00 and 1702 90 10

1703
1801 and 1802
ex 1902 – Pasta, stuffed, containing more than 20% by weight of fish, crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates, sausages and the like or meat and meat offal of any kind, including fats of all kinds

ex 2001 – Cucumbers and gherkins, onions, mango chutney, fruit of the genus Capsicum other than sweet peppers or pimentos, mushrooms and olives, prepared or preserved by vinegar or acetic acid

2002 and 2003
ex 2004 – Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen, other than products of heading No 2006, excluding potatoes in the form of flour, meal or flakes, and sweetcorn

ex 2005 – Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen, other than products of heading No. 2006, excluding potatoes in the form of flour, meal or flakes, and sweet corn

2006 and 2007
ex 2008 – Fruits, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included, excluding peanut butter, palm hearts, maize, yams, sweet potatoes and similar edible parts of plants containing 5% or more by weight of starch, vine leaves, hop shoots and other similar edible parts of plants

2009
ex 2106 –
2204
2206
ex 2207 – Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher obtained from agricultural produce listed here

ex 2208 – Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol obtained from agricultural produce listed here.

2209
Chapter 23
2401
4501
5301 and 5302”

Article 2

This Protocol shall enter into force on the day of entering into force of the Free Trade Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Turkey.

No. ZMP 2492/99
13035

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of Turkey in Ljubljana and with reference to Embassy's note number 320/A-87 of 25 May 2000, has the honour to enclose herewith the final text of the »Additional Protocol Amending Protocol 3 Concerning the Definition of the Concept of 'Originating Products' and Methods of Administrative Cooperation« agreed upon through direct communication between the relevant authorities of Turkey and Slovenia.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia agrees to all Amendments to »Protocol 3 Concerning the Definition of the Concept of 'Originating Products' and Methods of Administrative Cooperation« to the Free Trade Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Turkey, signed on 5 May 1998.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia wishes to inform the Embassy of the Republic of Turkey that the Republic of Slovenia will apply the said Protocol on the first day of application of the mentioned Free Trade Agreement, i.e. on 1st of June 2000.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 4 July 2000

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TURKEY
LJUBLJANA

Enclosure

**ADDITIONAL PROTOCOL
AMENDING PROTOCOL 3 CONCERNING
THE DEFINITION OF THE CONCEPT
OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS
OF ADMINISTRATIVE COOPERATION**

The Parties;

Having regard to the Joint Declarations on Article 4 and Article 15 of Protocol 3 annexed to the Agreement;

Whereas the definition of the term "originating products" needs to be amended to ensure the proper operation of the extended system of cumulation which permits the use of materials originating in Turkey, Slovenia, the Czech Republic, the Slovak Republic, the European Community, Poland, Hungary, Bulgaria, Romania, Latvia, Lithuania, Estonia, Iceland, Norway and Switzerland (including Lichtenstein);

Whereas it would seem advisable to maintain in operation until 31 December 2000 the system of flat rate charges provided for in Article 15 of the Protocol 3 in connection with the prohibition of drawback and exemption from customs duty;

Whereas to facilitate trade and simplify administrative tasks it would be desirable to amend the wording of Articles 3, 4, 12, 15 and 26;

Whereas it would seem advisable to revise the Articles concerning the amounts in order to fully take into consideration the entry into force of the EURO;

Whereas, to take account of changes in processing techniques and shortages of certain raw materials, some corrections must be made to the list of working and process-

ing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status,
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. Article 1(i) shall be replaced by:

"(i) "added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Articles 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first price verifiably paid for the products in one of the Parties."

2. Articles 3 and 4 shall be replaced by the following:

"Article 3

Cumulation in Turkey

1. Without prejudice to the provisions of Article 2, products shall be considered as originating in Turkey if such products are obtained there, incorporating materials originating in Turkey, Slovenia, the Czech Republic, Estonia, Romania, Lithuania, Bulgaria, Poland, Hungary, the Slovak Republic, Latvia, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein)¹ or the European Community², in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between Turkey and each of these countries, provided that the working or processing carried out in Turkey goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in Turkey does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Turkey only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in Turkey.

3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in Turkey, retain their origin if exported into one of these countries.

4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol.

Article 4

Cumulation in Slovenia

1. Without prejudice to the provisions of Article 2, products shall be considered as originating in Slovenia if such products are obtained there, incorporating materials originating in Slovenia, Turkey, Bulgaria, Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Lithuania, Estonia, Latvia, Romania, Iceland, Norway, Switzerland (including

¹ The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

² Cumulation as provided for in this Article does not apply to materials originating in the European Community which are mentioned in the list at Annex V to this Protocol

Liechtenstein)¹ or the European Community², in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between Slovenia and each of these countries, provided that the working or processing carried out in Slovenia goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in Slovenia does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Slovenia only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in Slovenia.

3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in Slovenia, retain their origin if exported into one of these countries.

4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol.”

3. Article 12 shall be replaced by the following:

*“Article 12
Principle of territoriality*

1. Except as provided for in Articles 3 and 4 and paragraph 3 of this Article, the conditions for acquiring originating status set out in Title II must continue to be fulfilled at all times in one of the Parties.

2. Except as provided for in Articles 3 and 4, where originating goods exported from one of the Parties to another country return, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) the returning goods are the same as those that were exported; and

(b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

3. The acquisition of originating status in accordance with the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing done outside one of the Parties on materials exported from one of the Parties and subsequently reimported there, provided:

(a) the said materials are wholly obtained in one of the Parties or have undergone working or processing beyond the insufficient operations listed in Article 7 prior to being exported; and

(b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

i) the reimported goods have been obtained by working or processing the exported materials; and

ii) the total added value acquired outside one of the Parties by applying the provisions of this Article does not exceed 10% of the ex-works price of the end product for which originating status is claimed.

4. For the purposes of paragraph 3, the conditions for acquiring originating status set out in Title II shall not apply to

working or processing done outside one of the Parties. But where, in the list in Annex II, a rule setting a maximum value for all the non-originating materials incorporated is applied in determining the originating status of the end product, the total value of the non-originating materials incorporated in the territory of one of the Parties concerned, taken together with the total added value acquired outside one of the Parties by applying the provisions of this Article, shall not exceed the stated percentage.

5. For the purposes of applying the provisions of paragraphs 3 and 4, “total added value” shall be taken to mean all costs arising outside the Parties, including the value of the materials incorporated there.

6. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the list in Annex II and which can be considered sufficiently worked or processed only if the general values fixed in Article 6(2) are applied.

7. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products coming under Chapters 50 to 63 of the Harmonised System.

8. Any working or processing of the kind covered by the provisions of this Article and done outside one of the Parties shall be done under the outward processing arrangements, or similar arrangements.”

4. In Articles 13, 14, 15, 17, 21, 27, 30 and 32 the phrase “referred to in Article 4” shall be replaced by “referred to in Articles 3 and 4”.

5. In Articles 21 and 26 the word “ECU” shall be replaced by “EURO”.

6. In the last paragraph of Article 15(6), the date “31 December 1998” shall be replaced by “31 December 2000”.

7. In Article 26 the reference “CN23” shall be replaced by “CN22/CN23”.

8. Article 30 shall be replaced by the following:

*“Article 30
Amounts expressed in euro*

1. Amounts in the national currency of the exporting country equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed by the exporting country and communicated to the importing country.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing country, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Articles 3 and 4, the importing country shall recognise the amount notified by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in euro as at the first working day in October 1999.

4. The amounts expressed in euro and their equivalents in the national currencies of the Parties shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro.”

¹ The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

² Cumulation as provided for in this Article does not apply to materials originating in the European Community which are mentioned in the list at Annex V to this Protocol

9. In Annex I, Note 5.2, “- current conducting filaments” shall be added between “- artificial man-made filaments” and “- synthetic man-made staple fibres of polypropylene”.

10. In Annex I, Note 5.2 the fifth example (“A carpet with tufts. . . are met.”) shall be deleted.

11. In Annex II, the entry for HS heading No 1904 shall be replaced by:

"

1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereal or cereal products (for example, corn flakes); cereals (other than maize (corn)) in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour and meal), pre-cooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included	Manufacture: - from materials not classified within heading No 1806; - in which all the cereals and flour (except durum wheat and its derivatives and <i>Zea indurata</i> maize) used must be wholly obtained; ¹ - in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
------	--	--	--

"

¹ The exception concerning the *Zea indurata* maize is applicable until 31.12.2002

12. In Annex II, between the rules for HS headings Nos 2202 and 2208 the following rule shall be inserted:

"

2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80 % vol or higher;	Manufacture: - from materials not classified within heading	
	ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength	Nos 2207 or 2208, - in which all the grapes or any material derived from grapes used must be wholly obtained or if all the other materials used are already originating, arrack may be used up to a limit of 5% by volume	

"

13. In Annex II, the rule for Chapter 57 shall be replaced by:

Chapter 57	<p>Carpets and other textile floor coverings:</p> <p>- Of needleloom felt</p>	<p>Manufacture from⁽¹⁾:</p> <ul style="list-style-type: none"> - natural fibres <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> - chemical materials or textile pulp <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> - polypropylene filament of heading No 5402, or - polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506, <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> - polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex, <p>may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>Jute fabric may be used as backing</p>	
	<p>- Of other felt</p> <p>- Of other textile materials</p>	<p>Manufacture from⁽¹⁾:</p> <ul style="list-style-type: none"> - natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> - chemical materials or textile pulp <p>Manufacture from⁽¹⁾:</p> <ul style="list-style-type: none"> - coir or jute yarn^(a), - synthetic or artificial filament yarn, - natural fibres, or - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning. <p>Jute fabric may be used as backing</p>	

⁽¹⁾ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials see Introductory Note 5.

^(a) The use of jute yarn is authorised from 1.7.2000

14. In Annex II, the rule for HS heading No 7006 shall be replaced by:

"

7006	Glass of heading Nos 7003, 7004 or 7005, bent, edgeworked, engraved, drilled, enamelled or otherwise worked, but not framed or fitted with other materials: - glass plate substrate coated with dielectric thin film, semiconductor grade, in accordance with SEMII standards ⁽¹⁾ - other	Manufacture from non-coated glass plate substrate of heading No 7006 Manufacture from materials of heading 7001	
------	--	--	--

"

¹ SEMII - Semiconductor Equipment and Materials Institute Incorporated

15. In Annex II, the rule for HS heading No 7601 shall be replaced by:

"

7601	Unwrought aluminium	Manufacture in which: all the materials used are classified within a heading other than that of the product; and the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product or Manufacture by thermal or electrolytic treatment from unalloyed aluminium or waste and scrap of aluminium	
------	---------------------	---	--

"

16. In Annex II, the rule for HS heading 8401 shall be replaced by:

ex 8401	Nuclear fuel elements	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product ²	Manufacture in which the value of all the materials does not exceed 30% of the ex-works price of the product
---------	-----------------------	---	--

² This rule shall apply until 31 December 2005.

17. The following shall be inserted between the entries for HS heading Nos 9606 and 9612:

9608	Ball-point pens; felt-tipped and other porous-tipped pens and markers; fountain pens, stylograph pens and other pens; duplicating stylos; propelling or sliding pencils; pen-holders, pencil-holders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading No 9609	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, nibs or nib-points classified within the same heading may be used.	
------	---	---	--

18. The following is added after Annex IV:

“ANNEX V

List of products originating in the European Community to which the provisions of Articles 3 and 4 do not apply, listed in the order of HS Chapters and Headings

Chapter 1
Chapter 2
Chapter 3
0401 to 0402
ex 0403 –

0404 to 0410
0504
0511

Buttermilk, curdled milk and cream, yoghurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter

Chapter 6
0701 to 0709
ex 0710 –

Vegetables except sweet corn of heading No 0710 40 00 (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen

ex 0711 –

Vegetables, except sweet corn of heading 0711 90 30, provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption

0712 to 0714
Chapter 8

ex Chapter 9 – Coffee, tea, and spices, excluding maté of heading No 0903

Chapter 10

Chapter 11

Chapter 12

ex 1302 –

Pectic substances, pectinates and pectates

1501 to 1514			acetic acid, frozen, other than products of heading No 2006, excluding potatoes in the form of flour, meal or flakes, and sweetcorn
ex 1515 -	Other fixed vegetable fats and oils (excluding jojoba oil and its fractions) and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified	ex 2005 -	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen, other than products of heading No. 2006, excluding potatoes in the form of flour, meal or flakes, and sweet corn
ex 1516 -	Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared, excluding hydrogenated castor oil known as 'opal-wax'	2006 and 2007	
ex 1517 and ex 1518 -	Margarines, imitation lard and other prepared edible fats	ex 2008 -	Fruits, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included, excluding peanut butter, palm hearts, maize, yams, sweet potatoes and similar edible parts of plants containing 5% or more by weight of starch, vine leaves, hop shoots and other similar edible parts of plants
ex 1522 -	Residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes, excluding degreas	2009	
Chapter 16		ex 2106 -	Flavoured and coloured sugar, syrups
1701		2204	
ex 1702 -	Other sugars, including chemically pure lactose, maltose, glucose and fructose, in solid form; sugar syrups not containing added flavouring or colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel excluding that of headings Nos 1702 11 00, 1702 30 51, 1702 30 59, 1702 50 00 and 1702 90 10	2206	
1703		ex 2207 -	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher obtained from agricultural produce listed here
1801 and 1802		ex 2208 -	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol obtained from agricultural produce listed here.
ex 1902 -	Pasta, stuffed, containing more than 20% by weight of fish, crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates, sausages and the like or meat and meat offal of any kind, including fats of all kinds	2209	
ex 2001 -	Cucumbers and gherkins, onions, mango chutney, fruit of the genus <i>Capsicum</i> other than sweet peppers or pimentos, mushrooms and olives, prepared or preserved by vinegar or acetic acid	Chapter 23	
2002 and 2003		2401	
ex 2004 -	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or	4501	
		5301 and 5302"	

Article 2

This Protocol shall enter into force on the day of entering into force of the Free Trade Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Turkey.

Št. 320/A-87

Veleposlaništvo Republike Turčije v Ljubljani izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast v zvezi z noto veleposlaništva z dne 6. januarja 2000 št. 320/06 čast v prilogi poslati končno besedilo Dodatnega protokola o spremembah Protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja, dogovorjenega med pristojnimi turškimi in slovenskimi organi.

Turško veleposlaništvo želi obvestiti cenjeno ministrstvo, da je turška stran omenjeni protokol že ratificirala, da bi zagotovila začetek njegove veljavnosti z dnem začetka veljavnosti Sporazuma o prosti trgovini med državama, to je s 1. junijem 2000.

V pričakovanju soglasja ministrstva o začetku veljavnosti protokola na predvideni dan turško veleposlaništvo tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 25. maja 2000

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije
LJUBLJANA

Priloga

DODATNI PROTOKOL O SPREMEMBAH PROTOKOLA 3 O OPREDELITVI POJMA "IZDELKI S POREKLOM" IN NAČINIH UPRAVNEGA SODELOVANJA

Pogodbenci sta

ob upoštevanju Skupnih izjav k 4. členu in 15. členu protokola 3, ki je priloga sporazuma,

ker je treba spremeniti opredelitev pojma "izdelki s poreklom", da bi se zagotovilo pravilno delovanje razširjenega sistema kumulacije, ki dovoljuje uporabo materialov s poreklom iz Turčije, Slovenije, Češke republike, Slovaške republike, Evropske skupnosti, Poljske, Madžarske, Bolgarije, Romunije, Latvije, Litve, Estonije, Islandije, Norveške in Švice (vključno z Lichtensteinom),

ker se zdi priporočljivo ohraniti v uporabi do 31. decembra 2000 sistem dajatev po enotni tarifi, kot je to zagotovljeno v 15. členu protokola 3 v zvezi s prepovedjo povračila carine ali opustitve plačila carine,

ker je zaradi lažjanja in poenostavitve upravnih nalog zaželeno spremeniti besedilo 3., 4., 12., 15. in 26. člena,

ker se zdi priporočljivo spremeniti člene, v katerih so omenjeni zneski, da bi se v celoti upoštevala uveljavitev evra,

ker je treba ob upoštevanju sprememb postopkov predelave in pomanjkanja določenih surovin popraviti seznam zahtevanih obdelav ali predelav, ki jih je treba izpolniti za materiale brez porekla, da bi lahko pridobili status blaga s poreklom,

SKLENILI:

1. člen

Protokol 3 o opredelitvi pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja se spremeni, kot sledi:

1. Točka i) 1. člena se nadomesti z:

"i) 'dodana vrednost' pomeni ceno izdelka franko tovarna, zmanjšano za carinsko vrednost vsakega od vključenih materialov s poreklom iz drugih držav, ome-

njenih v 3. in 4. členu, ali če carinska vrednost ni znana ali se ne da ugotoviti, prvo ceno, ki se za izdelke preverljivo plačuje v eni od pogodbenic."

2. 3. in 4. člen se nadomestita z naslednjima:

*"3. člen**Kumulacija v Turčiji*

1. Ne glede na določbe 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz Turčije, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Turčije, Slovenije, Češke republike, Estonije, Romunije, Litve, Bolgarije, Poljske, Madžarske, Slovaške republike, Latvije, Islandije, Norveške, Švice (vključno z Lichtensteinom)¹ ali Evropske skupnosti², v skladu z določbami Protokola o pravilih o poreklu, priloženega sporazumom med Turčijo in vsako od teh držav, pod pogojem, da obdelava ali predelava, opravljena v Turčiji, presega tisto, omenjeno v 7. členu tega protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v Turčiji, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz Turčije samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti uporabljenih materialov s poreklom iz katere koli od držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz države, ki je prispevala največjo vrednost uporabljenih materialov s poreklom pri proizvodnji v Turčiji.

3. Izdelki s poreklom iz ene od držav, omenjenih v prvem odstavku, ki niso obdelani ali predelani v Turčiji, ohranijo svoje poreklo, če se izvozijo v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo za materiale in izdelke, ki so pridobili status blaga s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem protokolu.

*4. člen**Kumulacija v Sloveniji*

1. Ne glede na določbe 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz Slovenije, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Slovenije, Turčije, Bolgarije, Poljske, Madžarske, Češke republike, Slovaške republike, Litve, Estonije, Latvije, Romunije, Islandije, Norveške, Švice (vključno z Lichtensteinom)¹ ali Evropske skupnosti², v skladu z določbami Protokola o pravilih o poreklu, priloženega sporazumom med Slovenijo in vsako od teh držav, pod pogojem, da obdelava ali predelava, opravljena v Sloveniji, presega tisto, omenjeno v 7. členu tega protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v Sloveniji, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz Slovenije samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti uporabljenih materialov s poreklom iz katere koli od držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz države, ki je prispevala največjo vrednost uporabljenih materialov s poreklom pri proizvodnji v Sloveniji.

¹ Kneževina Lichtenstein ima carinsko unijo s Švico in je pogodbenica Sporazuma o evropskem gospodarskem prostoru.

² Kumulacija, predvidena v tem členu, ne velja za materiale s poreklom iz Evropske skupnosti, ki so omenjeni v Prilogi V k temu protokolu.

3. Izdelki s poreklom iz ene od držav, omenjenih v prvem odstavku, ki niso obdelani ali predelani v Sloveniji, ohranijo svoje poreklo, če se izvozijo v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo za materiale in izdelke, ki so pridobili status blaga s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem protokolu.”

3. 12. člen se nadomesti z:

“12. člen

Načelo teritorialnosti

1. Razen v primerih iz 3. in 4. člena in tretjega odstavka tega člena morajo biti pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, v eni od pogodbenic izpolnjeni neprekinjeno.

2. Razen v primerih iz 3. in 4. člena se blago s poreklom, izvoženo iz ene od pogodbenic v drugo državo, ko se vrne, šteje za blago brez porekla, razen če se carinskim organom lahko zadovoljivo dokaže:

(a) da je blago, ki se vrača, isto blago, kot je bilo izvoženo, in

(b) da na njem, medtem ko je bilo v tisti državi ali med izvozom, niso bili opravljeni nikakršni postopki, razen tistih, ki so potrebni, da se ohrani v dobrem stanju.

3. Na pridobitev statusa blaga s poreklom v skladu s pogoji, določenimi v II. oddelku, ne bo vplivala obdelava ali predelava, opravljena zunaj ene od pogodbenic na materialih, izvoženih iz ene od pogodbenic in nato ponovno uvoženih tja, pod pogojem, da:

(a) so omenjeni materiali v celoti pridobljeni v eni od pogodbenic ali so bili pred izvozom obdelani ali predelani bolj, kot so nezadostni postopki, navedeni v 7. členu, in

(b) se carinskim organom zadovoljivo dokaže, da:

i) je bilo ponovno uvoženo blago pridobljeno z obdelavo ali predelavo izvoženih materialov in

ii) skupna dodana vrednost, pridobljena zunaj ene od pogodbenic ob uporabi določb tega člena, ne presega 10 odstotkov cene končnega izdelka franko tovarna, za katerega se ugotavlja status blaga s poreklom.

4. Za namene tretjega odstavka se pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, ne uporabljajo za obdelavo ali predelavo, opravljeno zunaj ene od pogodbenic. Kadar pa se v seznamu v Prilogi II za določitev statusa blaga s poreklom za končni izdelek uporablja pravilo, ki določa najvišjo vrednost vseh vključenih materialov brez porekla, skupna vrednost materialov brez porekla, vključenih na ozemlju določene pogodbenice, upoštevana skupaj s skupno dodano vrednostjo, pridobljeno zunaj ene od pogodbenic z uporabo določb tega člena, ne sme presegati navedenega odstotka.

5. Za namene uporabe določb tretjega in četrtega odstavka se šteje, da “skupna dodana vrednost” pomeni vse stroške, nastale zunaj pogodbenic, vključno z vrednostjo tam vključenih materialov.

6. Določbe tretjega in četrtega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, ki ne izpolnjujejo pogojev, določenih v sez-

namu Priloge II, in ki se lahko štejejo za zadosti obdelane ali predelane samo ob uporabi splošne tolerance, določene v drugem odstavku 6. člena.

7. Določbe tretjega in četrtega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, ki se uvrščajo v 50. do 63. poglavje harmoniziranega sistema.

8. Vsaka obdelava ali predelava, ki je zajeta z določbami tega člena, opravljena zunaj ene od pogodbenic, se opravi v skladu s postopki o začasnem izvozu na oplemenitnje ali podobnimi postopki.”

4. V 13., 14., 15., 17., 21., 27., 30. in 32. členu se besedilo “omenjeno v 4. členu” nadomesti z “omenjeno v 3. in 4. členu”.

5. V 21. in 26. členu se beseda “ekujev” nadomesti z “evrov”.

6. V zadnjem pododstavku šestega odstavka 15. člena se datum “31. december 1998” nadomesti z “31. december 2000”.

7. V 26. členu se sklicevanje na “CN23” nadomesti s “CN22/CN23”.

8. 30. člen se nadomesti z:

“30. člen

Zneski, izraženi v evrih

1. Zneske v valuti države izvoznice, ki so protivrednosti zneskov, izraženih v evrih, določi država izvoznica in jih sporoči državi uvoznici.

2. Kadar so zneski višji od ustreznih zneskov, ki jih je določila država uvoznica, jih mora slednja sprejeti, če so izdelki zaračunani v valuti države izvoznice. Kadar so izdelki zaračunani v valuti ene od drugih držav, omenjenih v 3. in 4. členu, mora država uvoznica priznati zneske, ki jih je ta država uradno sporočila.

3. Zneski, ki se uporabljajo v valuti katere koli države, so protivrednosti zneskov, izraženih v evrih, v valuti te države po tečaju na prvi delovni dan v oktobru 1999.

4. Skupni odbor na zahtevo ene od pogodbenic pregleda v evrih izražene zneske in njihovo protivrednost v domačih valutah pogodbenic. Skupni odbor ob tem pregledu zagotovi, da se zneski v domačih valutah, ki jih je treba uporabljati, ne bodo znižali in poleg tega upošteva zaželeno ohranjanje dejanskih učinkov teh omejitev. V ta namen se lahko odloči za spremembo zneskov, izraženih v evrih.”

9. V Prilogi I, opomba 5.2, se vstavi “– prevodni filament” med “– umetni filament” in “– sintetična rezana vlakna iz polipropilena”.

10. V Prilogi I, opomba 5.2, se peti primer (“Taftana preproga, ... pogoj glede teže.”) črta.

11. V Prilogi II se vpis za tarifno številko 1904 HS nadomesti z:

"

1904	Pripravljena živila, dobljena z nabrekanjem ali praženjem žit ali žitnih izdelkov (npr. koruzni kosmiči); žita (razen koruze (zrna)) v zrnu ali v obliki kosmičev ali druga obdelana zrna (razen moke in zdroba), predkuhana ali drugače pripravljena, ki niso omenjena in ne zajeta na drugem mestu	Izdelava: - iz materialov, ki niso uvrščeni v tar. št.1806; - pri kateri morajo biti vsa uporabljena žita in moka (razen pšenice vrste "durum" in njenih izdelkov in koruze <i>Zea indurata</i>) v celoti pridobljeni; ¹ - pri kateri vrednost katerega koli uporabljenega materiala iz 17. poglavja ne presega 30 % cene izdelka franko tovarna.	
------	--	--	--

"

12. V Prilogi II se med pravili za tarifni številki 2202 in 2208 HS vstavi naslednje pravilo:

"

2207	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola 80 vol. % ali več; etanol in druga žganja, denaturirana, s katero koli vsebnostjo alkohola	Izdelava: - iz materialov, ki niso uvrščeni v tar. št. 2207 ali 2208. - pri kateri mora biti vse uporabljeno grozdje ali kateri koli material, dobljen iz grozdja, v celoti pridobljen, ali če so vsi drugi uporabljeni materiali že s poreklom, se lahko uporabi arak do višine 5 vol. %.	
------	--	--	--

"

¹ Izjema za koruzo *Zea indurata* se uporablja do 31.12.2002

13. V Prilogi II se pravilo za 57. poglavje nadomesti z:

57. pgl.	<p>Preproge in druga tekstilna talna prekrivala:</p> <p>- Iz iglane klobučevine</p> <p>- Iz druge klobučevine</p> <p>- Iz drugih tekstilnih materialov</p>	<p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none"> - naravnih vlaken ali - kemičnih materialov ali tekstilne kaše. <p>Lahko pa se uporabljajo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - preja iz polipropilenskega filameta iz tar. št. 5402 ali - polipropilenska vlakna iz tar. št. 5503 ali 5506 ali - filamentni trak iz polipropilena iz tar. št. 5501, pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filameta ali vlakna manjša od 9 deciteksov, <p>pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40 % cene izdelka franko tovarna.</p> <p>Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p> <p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none"> - naravnih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, ali - kemičnih materialov ali tekstilne kaše. <p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none"> - preje iz kokosovega vlakna ali jute^a, - preje iz sintetičnih ali umetnih filamentov, - naravnih vlaken ali - sintetičnih ali umetnih rezanih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje. <p>Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p>	
----------	--	---	--

¹ Posebni pogoji, ki veljajo za izdelke iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v uvodni opombi 5.

^a Uporaba preje iz jute je dovoljena od 1. 7. 2000.

14.V Prilogi II se pravilo za tarifno številko 7006 HS nadomesti z:

"

7006	<p>Steklo iz tar. št. 7003, 7004 ali 7005, upognjeno, z obdelanimi robovi, gravirano, luknjano, emajlirano ali drugače obdelano, toda neuokvirjeno in nespojeno z drugimi materiali:</p> <p>- Podlaga iz steklene plošče, prevlečena s tanko izolacijsko prevleko polprevodniške vrste v skladu s standardi SEMII¹</p> <p>- Drugo</p>	<p>Izdelava iz neprevlečene steklene plošče iz tar. št. 7006.</p> <p>Izdelava iz materialov iz tar. št. 7001.</p>	
------	--	---	--

"

15.V Prilogi II se pravilo za tarifno številko 7601 HS nadomesti z:

"

7601	Aluminij, surovi	<p>Izdelava, pri kateri:</p> <p>- se vsi uporabljeni materiali uvrščajo v drugo tar. št., kot je tar. št. izdelka, in</p> <p>- vrednost vseh uporabljenih materialov ne presega 50 % cene izdelka franko tovarna</p> <p>ali</p> <p>Izdelava s toplotno ali elektrolitsko obdelavo iz nelegiranega aluminija ali iz aluminijevih odpadkov in ostankov.</p>	
------	------------------	---	--

¹ SEMII – Registrirani inštitut za polprevodniško opremo in materiale.

16. V Prilogi II se pravilo za tarifno številko 8401 HS nadomesti z:

ex 8401	Gorilni elementi (polnjenja) za jedrske reaktorje	Izdelava, pri kateri so vsi uporabljeni materiali uvrščeni v drugo tar. št., kot je tar. št. izdelka. ¹	Izdelava, pri kateri vrednost vseh uporabljenih materialov ne presega 30 % cene končnega izdelka franko tovarna.
---------	---	--	--

¹ To pravilo se uporablja do 31. decembra 2005.

17. Med vpisa za tarifni številki 9606 in 9612 HS se vstavi:

9608	Kemični svinčniki; flomastri in označevalniki z vrhom iz polsti ali drugega poroznega materiala; nalivna peresa in podobna peresa; peresa za kopiranje; patentni svinčniki; peresniki, držala za svinčnike in podobna držala; deli (vključno kapice in ščipalke) navedenih izdelkov, razen tistih iz tar. št. 9609	Izdelava, pri kateri se vsi uporabljeni materiali uvrščajo v drugo tar. št., kot je tar. št. izdelka. Lahko pa se uporabljajo peresa in njihove konice iz iste tar. št.	
------	--	---	--

18. Za Prilogo IV se doda:

“PRILOGA V

Seznam izdelkov s poreklom iz Evropske skupnosti, za katere se ne uporabljajo določbe 3. in 4. člena in so naštetih v zaporedju poglavij in tarifnih števil HS

1. poglavje
 2. poglavje
 3. poglavje
 0401 do 0402
 ex 0403 - Pinjenec, kislo mleko in kisl smetana, jogurt, kefir in drugo fermentirano ali kislo mleko in smetana, koncentrirani ali ne, z dodatkom sladkorja ali drugih sladil
 0404 do 0410
 0504
 0511
 6. poglavje
 0701 do 0709
 ex 0710 - Vrtnine, razen sladke koruze iz tarifne številke 0710 40 00 (nekuhane ali kuhane v pari ali vreli vodi), zamrznjene

ex 0711 - Vrtnine, razen sladke koruze iz tarifne številke 0711 90 30, začasno konzervirane (na primer: z žveplovim dioksidom, v slanici, v žveplani vodi ali drugih raztopinah za konzerviranje), vendar kot takšne neprimerne za takojšnjo uporabo

0712 do 0714

8. poglavje
 ex 9. poglavje - Kava, čaj in začimbe, razen čaja mate iz tarifne številke 0903

10. poglavje

11. poglavje

12. poglavje

ex 1302 -

1501 do 1514

ex 1515 -

Pektinske snovi, pektinati in pektati

Druge rastlinske masti in olja, nehlapni (brez jojoba olja in njegovih frakcij) in njihove frakcije, prečiščeni ali neprečiščeni, toda kemično nemodificirani

ex 1516 -

Masti in olja živalskega ali rastlinskega izvora in njihove frakcije, deloma ali v celoti hidrogenirani, interesterificirani, reesterificirani ali elaidinizirani, rafinirani ali nerafinirani, toda nadalje ne-

	predelani, razen hidrogenskega ricinusovega olja, znanega kot 'opalni vosk'
ex 1517 in ex 1518 –	Margarine, nadomestki svinjske masti in druge pripravljene užitne maščobe
ex 1522 –	Ostanki predelave maščob ali živalskih in rastlinskih voskov, razen degrasa (strojarska maščoba)
16. poglavje 1701 ex 1702 –	Drugi sladkorji, vključno s kemično čisto laktozo, maltozo, glukozo in fruktozo, v trdnem stanju; sladkorni sirupi brez dodatkov za aromatiziranje ali barvil; umetni med in mešanice umetnega ali naravnega medu; karamelni sladkor, razen tistega iz tarifnih števil 1702 11 00, 1702 30 51, 1702 30 59, 1702 50 00 in 1702 90 10
1703 1801 in 1802 ex 1902 –	Testenine, polnjene, ki vsebujejo več kot 20 mas.% rib, rakov, mehkužcev ali drugih vodnih nevretenčarjev, klobas in podobnega ali mesa in drobovine vseh vrst, vključno z maščobami kakršne koli vrste
ex 2001 –	Kumare in kumarice, čebula, močno začinjene mango, plodovi iz rodu <i>Capicum</i> , razen sladkih paprik ali pimenta, gobe in olive, pripravljene ali konzervirane v kisu ali očetni kislini
2002 in 2003 ex 2004 –	Druge vrtnine, pripravljene ali konzervirane drugače, razen v kisu ali očetni kislini, zamrznjene, razen izdelkov iz tarifne številke 2006, razen krompirja v obliki moke, zdroba ali kosmičev, in sladke koruze
ex 2005 –	Druge vrtnine, pripravljene ali konzervirane drugače, razen v kisu ali očetni kislini, nezamrznjene, razen izdelkov iz tarifne številke 2006, razen krompirja v obliki moke, zdroba ali kosmičev, in sladke koruze
2006 in 2007 ex 2008 –	Sadje, orehi in drugi užitni deli rastlin, drugače pripravljene ali konzervirane, z dodatkom sladkorja ali drugih sladil ali alkohola ali brez njih, ki niso navedeni in ne zajeti na drugem mestu, razen kikirikijevega masla, palmovih jeder, koruze, jama, sladkega krompirja in podobnih užitnih delov rastlin, ki vsebujejo 5 mas.% ali več škroba, listov vinske trte, hmeljevih poganjkov in drugih podobnih užitnih delov rastlin
2009 ex 2106 –	Aromatizirani in obarvani sladkor, sirupi
2204 2206 ex 2207 –	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola 80 vol.% ali več, pridobljen iz kmetijskih pridelkov, navedenih v tem seznamu

ex 2208 –	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola manj kot 80 vol.%, pridobljen iz kmetijskih pridelkov, navedenih v tem seznamu
2209	
23. poglavje	
2401	
4501	
5301 in 5302 “	

2. člen

Ta protokol začne veljati na dan začetka veljavnosti Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo.

Št. ZMP 2492/99

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Veleposlaništvu Republike Turčije v Ljubljani ter ima v zvezi z noto veleposlaništva številka 320/A-87 z dne 25. maja 2000 čast v prilogi poslati končno besedilo Dodatnega protokola o spremembah Protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja, dogovorjenega med pristojnimi turškimi in slovenskimi oblastmi.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije se strinja z vsemi spremembami Protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo, podpisanega 5. maja 1998.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije želi obvestiti Veleposlaništvo Republike Turčije, da bo Republika Slovenija začela uporabljati omenjeni protokol s prvim dnem začetka uporabe omenjenega sporazuma o prosti trgovini, to je s 1. junijem 2000.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Republike Turčije svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 4. julija 2000

VELEPOSLANIŠTVO REPUBLIKE TURČIJE
LJUBLJANA

Priloga

DODATNI PROTOKOL O SPREMEMBAH PROTOKOLA 3 O OPREDELITVI POJMA "IZDELKI S POREKLOM" IN NAČINIH UPRAVNEGA SODELOVANJA

Pogodbenici sta ob upoštevanju Skupnih izjav k 4. členu in 15. členu protokola 3, ki je priloga sporazuma,

ker je treba spremeniti opredelitev pojma "izdelki s poreklom", da bi se zagotovilo pravilno delovanje razširjenega sistema kumulacije, ki dovoljuje uporabo materialov s poreklom iz Turčije, Slovenije, Češke republike, Slovaške republike, Evropske skupnosti, Poljske, Madžarske, Bolgarije, Romunije, Latvije, Litve, Estonije, Islandije, Norveške in Švice (vključno z Lichtensteinom),

ker se zdi priporočljivo ohraniti v uporabi do 31. decembra 2000 sistem dajatev po enotni tarifi, kot je to zagotovljeno v 15. členu protokola 3 v zvezi s prepovedjo povračila carine ali opustitve plačila carine,

ker je zaradi lajšanja in poenostavitve upravnih nalog zaželeno spremeniti besedilo 3., 4., 12., 15. in 26. člena, ker se zdi priporočljivo spremeniti člene, v katerih so omenjeni zneski, da bi se v celoti upoštevala uveljavitev evra,

ker je treba ob upoštevanju sprememb postopkov predelave in pomanjkanja določenih surovin popraviti seznam zahtevanih obdelav ali predelav, ki jih je treba izpolniti za materiale brez porekla, da bi lahko pridobili status blaga s poreklom,

SKLENILI:

1. člen

Protokol 3 o opredelitvi pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja se spremeni, kot sledi:

1. Točka i) 1. člena se nadomesti z:

"i) 'dodana vrednost' pomeni ceno izdelka franko tovarna, zmanjšano za carinsko vrednost vsakega od vključenih materialov s poreklom iz drugih držav, omenjenih v 3. in 4. členu, ali če carinska vrednost ni znana ali se ne da ugotoviti, prvo ceno, ki se za izdelke preverljivo plačuje v eni od pogodbenic."

2. 3. in 4. člen se nadomestita z naslednjima:

"3. člen

Kumulacija v Turčiji

1. Ne glede na določbe 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz Turčije, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Turčije, Slovenije, Češke republike, Estonije, Romunije, Litve, Bolgarije, Poljske, Madžarske, Slovaške republike, Latvije, Islandije, Norveške, Švice (vključno z Liechtensteinom)¹ ali Evropske skupnosti², v skladu z določbami Protokola o pravilih o poreklu, priloženega sporazumu med Turčijo in vsako od teh držav, pod pogojem, da obdelava ali predelava, opravljena v Turčiji, presega tisto, omenjeno v 7. členu tega protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v Turčiji, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz Turčije samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti uporabljenih materialov s poreklom iz katere koli od držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz države, ki je prispevala največjo vrednost uporabljenih materialov s poreklom pri proizvodnji v Turčiji.

3. Izdelki s poreklom iz ene od držav, omenjenih v prvem odstavku, ki niso obdelani ali predelani v Turčiji, ohranijo svoje poreklo, če se izvozijo v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo za materiale in izdelke, ki so pridobili status blaga s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem protokolu.

4. člen

Kumulacija v Sloveniji

1. Ne glede na določbe 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz Slovenije, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Slovenije, Turčije, Bolgarije, Poljske, Madžarske, Češke republike, Slovaške republike, Litve, Estonije, Latvije, Romunije, Islandije, Norveške,

Švice (vključno z Liechtensteinom)¹ ali Evropske skupnosti², v skladu z določbami Protokola o pravilih o poreklu, priloženega sporazumu med Slovenijo in vsako od teh držav, pod pogojem, da obdelava ali predelava, opravljena v Sloveniji, presega tisto, omenjeno v 7. členu tega protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v Sloveniji, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz Slovenije samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti uporabljenih materialov s poreklom iz katere koli od držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz države, ki je prispevala največjo vrednost uporabljenih materialov s poreklom pri proizvodnji v Sloveniji.

3. Izdelki s poreklom iz ene od držav, omenjenih v prvem odstavku, ki niso obdelani ali predelani v Sloveniji, ohranijo svoje poreklo, če se izvozijo v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo za materiale in izdelke, ki so pridobili status blaga s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem protokolu."

3. 12. člen se nadomesti z:

"12. člen

Načelo teritorialnosti

1. Razen v primerih iz 3. in 4. člena in tretjega odstavka tega člena morajo biti pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, v eni od pogodbenic izpolnjeni neprekinjeno.

2. Razen v primerih iz 3. in 4. člena se blago s poreklom, izvoženo iz ene od pogodbenic v drugo državo, ko se vrne, šteje za blago brez porekla, razen če se carinskim organom lahko zadovoljivo dokaže:

(a) da je blago, ki se vrača, isto blago, kot je bilo izvoženo, in

(b) da na njem, medtem ko je bilo v tisti državi ali med izvozom, niso bili opravljeni nikakršni postopki, razen tistih, ki so potrebni, da se ohrani v dobrem stanju.

3. Na pridobitev statusa blaga s poreklom v skladu s pogoji, določenimi v II. oddelku, ne bo vplivala obdelava ali predelava, opravljena zunaj ene od pogodbenic na materialih, izvoženih iz ene od pogodbenic in nato ponovno uvoženih tja, pod pogojem, da:

(a) so omenjeni materiali v celoti pridobljeni v eni od pogodbenic ali so bili pred izvozom obdelani ali predelani bolj, kot so nezadostni postopki, navedeni v 7. členu, in

(b) se carinskim organom zadovoljivo dokaže, da:

i) je bilo ponovno uvoženo blago pridobljeno z obdelavo ali predelavo izvoženih materialov in

ii) skupna dodana vrednost, pridobljena zunaj ene od pogodbenic ob uporabi določb tega člena, ne presega 10 odstotkov cene končnega izdelka franko tovarna, za katerega se ugotavlja status blaga s poreklom.

4. Za namene tretjega odstavka se pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, ne uporabljajo za obdelavo ali predelavo, opravljeno zunaj ene od pogodbenic. Kadar pa se v seznamu v Prilogi II za določitev statusa blaga s poreklom za končni izdelek uporablja pravilo, ki določa najvišjo vrednost vseh vključenih materialov

¹ Kneževina Liechtenstein ima carinsko unijo s Švico in je pogodbenica Sporazuma o evropskem gospodarskem prostoru.

² Kumulacija, predvidena v tem členu, ne velja za materiale s poreklom iz Evropske skupnosti, ki so omenjeni v Prilogi V k temu protokolu.

¹ Kneževina Liechtenstein ima carinsko unijo s Švico in je pogodbenica Sporazuma o evropskem gospodarskem prostoru.

² Kumulacija, predvidena v tem členu, ne velja za materiale s poreklom iz Evropske skupnosti, ki so omenjeni v Prilogi V k temu protokolu.

brez porekla, skupna vrednost materialov brez porekla, vključenih na ozemlju določene pogodbenice, upoštevana skupaj s skupno dodano vrednostjo, pridobljeno zunaj ene od pogodbenic z uporabo določb tega člena, ne sme presežati navedenega odstotka.

5. Za namene uporabe določb tretjega in četrtega odstavka se šteje, da "skupna dodana vrednost" pomeni vse stroške, nastale zunaj pogodbenic, vključno z vrednostjo tam vključenih materialov.

6. Določbe tretjega in četrtega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, ki ne izpolnjujejo pogojev, določenih v seznamu Priloge II, in ki se lahko štejejo za zadosti obdelane ali predelane samo ob uporabi splošne tolerance, določene v drugem odstavku 6. člena.

7. Določbe tretjega in četrtega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, ki se uvrščajo v 50. do 63. poglavje harmoniziranega sistema.

8. Vsaka obdelava ali predelava, ki je zajeta z določbami tega člena, opravljena zunaj ene od pogodbenic, se opravi v skladu s postopki o začasnem izvozu na oplemenitvenje ali podobnimi postopki."

4. V 13., 14., 15., 17., 21., 27., 30. in 32. členu se besedilo "omenjeno v 4. členu" nadomesti z "omenjeno v 3. in 4. členu".

5. V 21. in 26. členu se beseda "ekujev" nadomesti z "evrov".

6. V zadnjem pododstavku šestega odstavka 15. člena se datum "31. december 1998" nadomesti z "31. december 2000".

7. V 26. členu se sklicevanje na "CN23" nadomesti s "CN22/CN23".

8. 30. člen se nadomesti z:

"30. člen

Zneski, izraženi v evrih

1. Zneske v valuti države izvoznice, ki so protivrednosti zneskov, izraženih v evrih, določi država izvoznica in jih sporoči državi uvoznici.

2. Kadar so zneski višji od ustreznih zneskov, ki jih je določila država uvoznica, jih mora slednja sprejeti, če so izdelki zaračunani v valuti države izvoznice. Kadar so izdelki zaračunani v valuti ene od drugih držav, omenjenih v 3. in 4. členu, mora država uvoznica priznati zneske, ki jih je ta država uradno sporočila.

3. Zneski, ki se uporabljajo v valuti katere koli države, so protivrednosti zneskov, izraženih v evrih, v valuti te države po tečaju na prvi delovni dan v oktobru 1999.

4. Skupni odbor na zahtevo ene od pogodbenic pregleda v evrih izražene zneske in njihovo protivrednost v domačih valutah pogodbenic. Skupni odbor ob tem pregledu zagotovi, da se zneski v domačih valutah, ki jih je treba uporabljati, ne bodo znižali in poleg tega upošteva zaželeno ohranjanje dejanskih učinkov teh omejitev. V ta namen se lahko odloči za spremembo zneskov, izraženih v evrih."

9. V Prilogi I, opomba 5.2, se vstavi "– prevodni filament" med "– umetni filament" in "– sintetična rezana vlakna iz polipropilena".

10. V Prilogi I, opomba 5.2, se peti primer ("Taftana preproga, ... pogoj glede teže.") črta.

11. V Prilogi II se vpis za tarifno številko 1904 HS nadomesti z:

1904	Pripravljena živila, dobljena z nabrekanjem ali praženjem žit ali žitnih izdelkov (npr. koruzni kosmiči); žita (razen koruze (zrna)) v zrnju ali v obliki kosmičev ali druga obdelana zrna (razen moke in zdroba), predkuhana ali drugače pripravljena, ki niso omenjena in ne zajeta na drugem mestu	Izdelava: - iz materialov, ki niso uvrščeni v tar. št.1806; - pri kateri morajo biti vsa uporabljena žita in moka (razen pšenice vrste "durum" in njenih izdelkov in koruze Zea indurata) v celoti pridobljeni; ¹ - pri kateri vrednost katerega koli uporabljenega materiala iz 17. poglavja ne presega 30 % cene izdelka franko tovarna.	
------	---	--	--

12. V Prilogi II se med pravili za tarifni številki 2202 in 2208 HS vstavi naslednje pravilo:

2207	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola 80 vol. % ali več; etanol in druga žganja, denaturirana, s katero koli vsebnostjo alkohola	Izdelava: - iz materialov, ki niso uvrščeni v tar. št. 2207 ali 2208, - pri kateri mora biti vse uporabljeno grozdje ali kateri koli material, dobljen iz grozdja, v celoti pridobljen, ali če so vsi drugi uporabljeni materiali že s poreklom, se lahko uporabi arak do višine 5 vol. %.	
------	--	--	--

¹ Izjema za koruzo Zea indurata se uporablja do 31.12. 2002.

13. V Prilogi II se pravilo za 57. poglavje nadomesti z:

"

57. pogl.	<p>Preproge in druga tekstilna talna prekrivala:</p> <p>- Iz iglane klobučevine</p> <p>- Iz druge klobučevine</p> <p>- Iz drugih tekstilnih materialov</p>	<p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none">- naravnih vlaken ali- kemičnih materialov ali tekstilne kaše. <p>Lahko pa se uporabljajo:</p> <ul style="list-style-type: none">- preja iz polipropilenskega filameta iz tar. št. 5402 ali- polipropilenska vlakna iz tar. št. 5503 ali 5506 ali- filamentni trak iz polipropilena iz tar. št. 5501, pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filameta ali vlakna manjša od 9 deciteksov, <p>pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40 % cene izdelka franko tovarna.</p> <p>Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p> <p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none">- naravnih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, ali- kemičnih materialov ali tekstilne kaše. <p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none">- preje iz kokosovega vlakna ali jute^a,- preje iz sintetičnih ali umetnih filamentov,- naravnih vlaken ali- sintetičnih ali umetnih rezanih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje. <p>Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p>	
-----------	--	--	--

"

¹ Posebni pogoji, ki veljajo za izdelke iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v uvodni opombi 5.

^a Uporaba preje iz jute je dovoljena od 1. 7. 2000.

14. V Prilogi II se pravilo za tarifno številko 7006 HS nadomesti z:

7006	<p>Steklo iz tar. št. 7003, 7004 ali 7005, upognjeno, z obdelanimi robovi, gravirano, luknjano, emajlirano ali drugače obdelano, toda neuokvirjeno in nespojeno z drugimi materiali:</p> <p>- Podlaga iz steklene plošče, prevlečena s tanko izolacijsko prevleko polprevodniške vrste v skladu s standardi SEMII¹</p> <p>- Drugo</p>	<p>Izdelava iz neprevlečene steklene plošče iz tar. št. 7006.</p> <p>Izdelava iz materialov iz tar. št. 7001.</p>	
------	--	---	--

15. V Prilogi II se pravilo za tarifno številko 7601 HS nadomesti z:

7601	Aluminij, surovi	<p>Izdelava, pri kateri:</p> <p>- se vsi uporabljeni materiali uvrščajo v drugo tar. št., kot je tar. št. izdelka, in</p> <p>- vrednost vseh uporabljenih materialov ne presega 50 % cene izdelka franko tovarna</p> <p>ali</p> <p>Izdelava s toplotno ali elektrolitsko obdelavo iz nelegiranega aluminija ali iz aluminijevih odpadkov in ostankov.</p>	
------	------------------	---	--

¹ SEMII – Registrirani inštitut za polprevodniško opremo in materiale.

16. V Prilogi II se pravilo za tarifno številko 8401 HS nadomesti z:

"

ex 8401	Gorilni elementi (polnjenja) za jedrske reaktorje	Izdelava, pri kateri so vsi uporabljeni materiali uvrščeni v drugo tar. št., kot je tar. št. izdelka. ¹	Izdelava, pri kateri vrednost vseh uporabljenih materialov ne presega 30 % cene končnega izdelka franko tovarna.
---------	---	--	--

¹ To pravilo se uporablja do 31. decembra 2005.

"

17. Med vpisa za tarifni številki 9606 in 9612 HS se vstavi:

"

9608	Kemični svinčniki; flomastril in označevalniki z vrhom iz polsti ali drugega poroznega materiala; nalivna peresa in podobna peresa; peresa za kopiranje; patentni svinčniki; peresniki, držala za svinčnike in podobna držala; deli (vključno kapice in ščipalke) navedenih izdelkov, razen tistih iz tar. št. 9609	Izdelava, pri kateri se vsi uporabljeni materiali uvrščajo v drugo tar. št., kot je tar. št. izdelka. Lahko pa se uporabljajo peresa in njihove konice iz iste tar. št.	
------	---	---	--

"

18. Za Prilogo IV se doda:

"PRILOGA V

Seznam izdelkov s poreklom iz Evropske skupnosti, za katere se ne uporabljajo določbe 3. in 4. člena in so naštetih v zaporedju poglavij in tarifnih številk HS

1. poglavje
2. poglavje
3. poglavje
0401 do 0402
ex 0403 -

Pinjenec, kislo mleko in kislá smetana, jogurt, kefir in drugo fermentirano ali kislo mleko in smetana, koncentrirani ali ne, z dodatkom sladkorja ali drugih sladil

0404 do 0410
0504
0511

6. poglavje
0701 do 0709
ex 0710 -

Vrtnine, razen sladke koruze iz tarifne številke 0710 40 00 (nekuhane

ali kuhane v pari ali vreli vodi), zamrznjene

ex 0711 - Vrtnine, razen sladke koruze iz tarifne številke 0711 90 30, začasno konzervirane (na primer: z žveplovim dioksidom, v slanici, v žveplani vodi ali drugih raztopinah za konzerviranje), vendar kot takšne neprimerne za takojšnjo uporabo

0712 do 0714

8. poglavje
ex 9. poglavje - Kava, čaj in začimbe, razen čaja mate iz tarifne številke 0903

10. poglavje

11. poglavje

12. poglavje

ex 1302 -

1501 do 1514

ex 1515 -

Pektinske snovi, pektinati in pektati

Druge rastlinske masti in olja, nehlapni (brez jojoba olja in njegovih frakcij) in njihove frakcije, prečiščeni ali neprečiščeni, toda kemično nemodificirani

ex 1516 -	Masti in olja živalskega ali rastlinskega izvora in njihove frakcije, deloma ali v celoti hidrogenirani, interesterificirani, reesterificirani ali elaidinizirani, rafinirani ali nerafinirani, toda nadalje ne predelani, razen hidrogenskega ricinusovega olja, znanega kot 'opalni vosk'		v obliki moke, zdroba ali kosmičev, in sladke koruze
ex 1517 in ex 1518 -	Margarine, nadomestki svinjske masti in druge pripravljene užitne maščobe	ex 2005 -	Druge vrtnine, pripravljene ali konzervirane drugače, razen v kisu ali očetni kislini, nezamrznjene, razen izdelkov iz tarifne številke 2006, razen krompirja v obliki moke, zdroba ali kosmičev, in sladke koruze
ex 1522 -	Ostanki predelave maščob ali živalskih in rastlinskih voskov, razen degrasa (strojarska maščoba)	2006 in 2007 ex 2008 -	Sadje, orehi in drugi užitni deli rastlin, drugače pripravljene ali konzervirane, z dodatkom sladkorja ali drugih sladil ali alkohola ali brez njih, ki niso navedeni in ne zajeti na drugem mestu, razen kikirikijevega masla, palmovih jeder, koruze, jama, sladkega krompirja in podobnih užitnih delov rastlin, ki vsebujejo 5 mas.% ali več škroba, listov vinske trte, hmeljevih poganjkov in drugih podobnih užitnih delov rastlin
16. poglavje 1701		2009	
ex 1702 -	Drugi sladkorji, vključno s kemično čisto laktozo, maltozo, glukozo in fruktozo, v trdnem stanju; sladkorni sirupi brez dodatkov za aromatiziranje ali barvil; umetni med in mešanice umetnega ali naravnega medu; karamelni sladkor, razen tistega iz tarifnih številk 1702 11 00, 1702 30 51, 1702 30 59, 1702 50 00 in 1702 90 10	ex 2106 -	Aromatizirani in obarvani sladkor, sirupi
1703		2204 2206	
1801 in 1802		ex 2207 -	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola 80 vol.% ali več, pridobljen iz kmetijskih pridelkov, navedenih v tem seznamu
ex 1902 -	Testenine, polnjene, ki vsebujejo več kot 20 mas.% rib, rakov, mehkužcev ali drugih vodnih nevretenčarjev, klobas in podobnega ali mesa in drobovine vseh vrst, vključno z maščobami kakršne koli vrste	ex 2208 -	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola manj kot 80 vol.%, pridobljen iz kmetijskih pridelkov, navedenih v tem seznamu
ex 2001 -	Kumare in kumarice, čebula, močno začinjeni mango, plodovi iz rodu <i>Capicum</i> , razen sladkih paprik ali pimenta, gobe in olive, pripravljene ali konzervirane v kisu ali očetni kislini	2209 23. poglavje 2401 4501 5301 in 5302 "	
2002 in 2003 ex 2004 -	Druge vrtnine, pripravljene ali konzervirane drugače, razen v kisu ali očetni kislini, zamrznjene, razen izdelkov iz tarifne številke 2006, razen krompirja		

2. člen

Ta protokol začne veljati na dan začetka veljavnosti Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo.

3. člen

Za izvajanje dodatnega protokola skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 333-10/2000-6
Ljubljana, dne 23. aprila 2002

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

40. Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola 1 o spremembah protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA 1 O SPREMEMBAH PROTOKOLA 3 O OPREDELITVI POJMA »IZDELKI S POREKLOM« IN NAČINIH UPRAVNEGA SODELOVANJA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO TURČIJO**

1. člen

Ratificira se Dodatni protokol 1 o spremembah protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo, ki je bil sklenjen z izmenjavo not 14. decembra 2000.

2. člen

Protokol se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenski jezik glasi:

No: 320-A/151

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honor to enclose herewith the text of the »Additional Protocol 1 Amending Protocol 3 Concerning the Definition of the Concept of the 'Originating Products' and Methods of Administrative Cooperation« agreed upon through direct communication between the relevant Turkish and Slovene authorities.

The Turkish Embassy confirms the Turkish side's readiness for entry into force of the said protocol by January 1, 2001.

The Turkish Embassy wishes further to inform the Esteemed Ministry that an exchange of Notes has been envisaged for the said protocol's entry into force as of January 1, 2001.

In this connection the Turkish Embassy has the honor to communicate to the Ministry that the Esteemed Ministry's Note acknowledging receipt of this Note and confirming entry into force of the said protocol for the Slovene side will suffice to complete the formalities.

If the above proposal is acceptable to the Slovene side, this Note and the Ministry's Note in reply constitute an understanding between the two countries for entry into force of the said protocol by January 1, 2001.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, December 13, 2000

Encl.

Ministry of Foreign Affairs of the
Republic of Slovenia
LJUBLJANA

**ADDITIONAL PROTOCOL 1
AMENDING PROTOCOL 3 CONCERNING
THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF THE
"ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS
OF ADMINISTRATIVE COOPERATION**

The Parties;

Having regard the Joint Declarations on Article 4 and Article 15 of Protocol 3 annexed to the Agreement;

Whereas some technical amendments are proposed in order to correct the text;

Whereas the list of insufficient working and processing needs to be amended to ensure the proper interpretation and to take account of the need to include some operations not covered previously by this list;

Whereas the need has arisen to provide for a system of accounting segregation of originating and non-originating materials, subject to authorisation granted by customs authorities;

Whereas the provisions concerning the amounts expressed in Euro need to be revised in order to clarify the procedure and to provide greater stability for the level of the amounts in national currencies;

Whereas to take account of the lack of production of certain material within the countries concerned a correction must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. Article 1 (i) shall be replaced by:

"(i) 'added value' shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials

incorporated which originate in the other countries referred to in Articles 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first verifiable price paid for the materials in one of the Parties.”

2. Article 7 shall be replaced by:

“Article 7

Insufficient working or processing

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- (b) breaking-up and assembly of packages;
- (c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
- (d) ironing or pressing of textiles;
- (e) simple painting and polishing operations;
- (f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;
- (g) operations to colour sugar or form sugar lumps;
- (h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;
- (i) sharpening, simple grinding or simple cutting;
- (j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching; (including the making-up of sets of articles);
- (k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;
- (l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (m) simple mixing of products, whether or not of different kinds,
- (n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;
- (o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);
- (p) slaughter of animals.

2. All operations carried out in the Parties on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.”

3. In Article 15, the final sentence in paragraph 6 shall be replaced by:

“The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2001.”

4. The following article shall be inserted after Article 20 and a reference to this article shall be added in the Table of Contents:

“ Article 20a

Accounting segregation

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called “accounting segregation” method to be used for managing such stocks.

2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained

which could be considered as originating is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.

3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.

4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.

5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.

6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol.”

5. In Article 22, paragraph 1, first sentence, the following shall be inserted after “exporter”:

“hereinafter referred to as “approved exporter”, ”

6. Article 30 shall be replaced by:

“Article 30

Amounts expressed in Euro

1. For the application of the provisions of Article 21(1)(b) and Article 26(3) in cases where products are invoiced in a currency other than Euro, amounts in the national currencies of the countries referred to in Articles 3 and 4 equivalent to the amounts expressed in Euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.

2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21(1)(b) or Article 26(3) by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in Euro as at the first working day of October and shall apply from 1 January the following year. Slovenia and Turkey shall be notified of the relevant amounts.

4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in Euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5 per cent. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in Euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15 per cent in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.

5. The amounts expressed in Euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in Euro.”

7. Annex II shall be amended as follows:

a) the entry for HS heading 5309 to 5311 shall be replaced by:

5309 to 5311	<p>Woven fabrics of other vegetable textile fibres; woven fabrics of paper yarn:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Incorporating rubber thread - Other 	<p>Manufacture from single yarn (1)</p> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> - coir yarn, - jute yarn, - natural fibres, - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, - chemical materials or 	
		<p>textile pulp, or</p> <ul style="list-style-type: none"> - paper or <p>Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product</p>	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

c) the entry for Chapter 57 shall be replaced by:

Chapter 57	<p>Carpets and other textile floor coverings:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Of needleloom felt - Of other felt: - Of other textile materials 	<p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> - natural fibres, or - chemical materials or textile pulp. <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> - polypropylene filament of heading No 5402, - polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506, or - polypropylene filament tow of heading No 5501, <p>of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40 % of the ex-works price of the product. Jute fabric may be used as backing.</p> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> - natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> - coir or jute yarn, - synthetic or artificial filament yarn, - natural fibres, or - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning. <p>Jute fabric may be used as backing.</p>	
------------	--	--	--

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5. "

Article 2

This Additional Protocol shall be applied from 1 January 2001 and shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming that all internal legal procedures of the respective Party for the entry into force of this Additional Protocol have been completed.

No. 208/2000

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of Turkey in Ljubljana and, with reference to Embassy's note no. 320-A/151 of 13 December 2000, has the honour to enclose herewith the final text of the »Additional Protocol 1 Amending Protocol 3 Concerning the Definition of the Concept of 'Originating Products' and Methods of Administrative Cooperation« agreed upon in direct communication between the relevant authorities of Turkey and Slovenia.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia agrees to all the Amendments stated in Additional Protocol 1 amending Protocol 3 Concerning the Definition of the Concept of the »Originating Products« and Methods of Administrative Cooperation.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia wishes to inform the Embassy of the Republic of Turkey that the said Protocol will be applied in the Republic of Slovenia as of 1 January 2001.

According to the Article 2 the Additional Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the latter diplomatic note confirming that all legal procedures of the respective Party for the entry into force of the Additional Protocol have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 14 December 2000

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TURKEY
LJUBLJANA

**ADDITIONAL PROTOCOL 1
AMENDING PROTOCOL 3 CONCERNING
THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF THE
"ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS
OF ADMINISTRATIVE COOPERATION**

The Parties;

Having regard the Joint Declarations on Article 4 and Article 15 of Protocol 3 annexed to the Agreement;

Whereas some technical amendments are proposed in order to correct the text;

Whereas the list of insufficient working and processing needs to be amended to ensure the proper interpretation and to take account of the need to include some operations not covered previously by this list;

Whereas the need has arisen to provide for a system of accounting segregation of originating and non-originating materials, subject to authorisation granted by customs authorities;

Whereas the provisions concerning the amounts expressed in Euro need to be revised in order to clarify the procedure and to provide greater stability for the level of the amounts in national currencies;

Whereas to take account of the lack of production of certain material within the countries concerned a correction must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. Article 1 (i) shall be replaced by:

"(i) 'added value' shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Articles 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first verifiable price paid for the materials in one of the Parties."

2. Article 7 shall be replaced by:

*"Article 7**Insufficient working or processing*

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- (b) breaking-up and assembly of packages;
- (c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
- (d) ironing or pressing of textiles;
- (e) simple painting and polishing operations;
- (f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;
- (g) operations to colour sugar or form sugar lumps;
- (h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;
- (i) sharpening, simple grinding or simple cutting;
- (j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching; (including the making-up of sets of articles);
- (k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;
- (l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (m) simple mixing of products, whether or not of different kinds,
- (n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;
- (o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);
- (p) slaughter of animals.

2. All operations carried out in the Parties on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1."

3. In Article 15, the final sentence in paragraph 6 shall be replaced by:

"The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2001."

4. The following article shall be inserted after Article 20 and a reference to this article shall be added in the Table of Contents:

*"Article 20a**Accounting segregation*

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originat-

ing materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called "accounting segregation" method to be used for managing such stocks.

2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained which could be considered as originating is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.

3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.

4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.

5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.

6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol."

5. In Article 22, paragraph 1, first sentence, the following shall be inserted after "exporter":

"hereinafter referred to as "approved exporter","

6. Article 30 shall be replaced by:

"Article 30

Amounts expressed in Euro

1. For the application of the provisions of Article 21(1)(b) and Article 26(3) in cases where products are

invoiced in a currency other than Euro, amounts in the national currencies of the countries referred to in Articles 3 and 4 equivalent to the amounts expressed in Euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.

2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21(1)(b) or Article 26(3) by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in Euro as at the first working day of October and shall apply from 1 January the following year. Slovenia and Turkey shall be notified of the relevant amounts.

4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in Euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5 per cent. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in Euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15 per cent in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.

5. The amounts expressed in Euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in Euro."

7. Annex II shall be amended as follows:

a) the entry for HS heading 5309 to 5311 shall be replaced by:

5309 to 5311	Woven fabrics of other vegetable textile fibres; woven fabrics of paper yarn: - Incorporating rubber thread - Other	Manufacture from single yarn (1) Manufacture from (1): - coir yarn, - jute yarn, - natural fibres, - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, - chemical materials or	
--------------	---	--	--

		<p>textile pulp, or - paper or</p> <p>Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product</p>	
--	--	--	--

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5. "

b) the entry for HS heading 5602 shall be replaced by:

5602	<p>Felt, whether or not impregnated, coated, covered or laminated:</p> <p>- Needleloom felt</p> <p>- Other</p>	<p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> - natural fibres, - chemical materials or textile pulp. <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> - polypropylene filament of heading No 5402, - polypropylene fibres of heading No 5503 or 5506 or - polypropylene filament tow of heading No 5501, <p>of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40 % of the ex-works price of the product.</p> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> - natural fibres, - man-made staple fibres made from casein, or - chemical materials or textile pulp 	
------	--	---	--

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5. "

c) the entry for Chapter 57 shall be replaced by:

Chapter 57	<p>Carpets and other textile floor coverings:</p> <p>- Of needleloom felt</p> <p>- Of other felt:</p> <p>- Of other textile materials</p>	<p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> - natural fibres, or - chemical materials or textile pulp. <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> - polypropylene filament of heading No 5402, - polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506, or - polypropylene filament tow of heading No 5501, <p>of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40 % of the ex-works price of the product.</p> <p>Jute fabric may be used as backing.</p> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> - natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> - coir or jute yarn, - synthetic or artificial filament yarn, - natural fibres, or - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning. <p>Jute fabric may be used as backing.</p>	
------------	---	---	--

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5. "

Article 2

This Additional Protocol shall be applied from 1 January 2001 and shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming that all internal legal procedures of the respective Party for the entry into force of this Additional Protocol have been completed.

Št. 320-A/151

Veleposlaništvo Republike Turčije v Ljubljani izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast priložiti besedilo Dodatnega protokola 1 o spremembah Protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja, dogovorjenega med pristojnimi turškimi in slovenskimi organi.

Turško veleposlaništvo potrjuje pripravljenost turške strani za uveljavitev omenjenega protokola s 1. januarjem 2001.

Turško veleposlaništvo želi nadalje obvestiti cenjeno ministrstvo, da je za začetek veljavnosti omenjenega protokola s 1. januarjem 2001 predvidena izmenjava not.

V tej zvezi ima turško veleposlaništvo ministrstvu čast sporočiti, da bo odgovor cenjenega ministrstva, v katerem bo potrdilo prejem te note in potrdilo začetek veljavnosti omenjenega protokola, zadostoval za dokončanje formalnosti.

Če je zgoraj omenjeni predlog sprejemljiv za slovensko stran, ta nota in nota-odgovor ministrstva predstavljata soglasje med državama za začetek veljavnosti omenjenega protokola s 1. januarjem 2001.

Veleposlaništvo Republike Turčije tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 13. december 2000

Priloga

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije
LJUBLJANA

DODATNI PROTOKOL 1 O SPREMEMBAH PROTOKOLA 3 O OPREDELITVI POJMA "IZDELKI S POREKLOM" IN NAČINIH UPRAVNEGA SODELOVANJA

Pogodbenici sta

ob upoštevanju Skupnih izjav k 4. členu in 15. členu Protokola 3, ki je priloga sporazuma, ker so predlagane nekatere tehnične spremembe zaradi popravka besedila,

ker je treba seznam nezadostnih postopkov obdelave in predelave spremeniti zato, da se zagotovi pravilna razlaga in da se upoštevajo potrebe po vključitvi nekaterih postopkov, ki prej niso bili vključeni v ta seznam,

ker je nastala potreba po zagotovitvi sistema ločenega knjigovodskega izkazovanja materialov s poreklom in brez njega ob pogoju pridobitve dovoljenja carinskih organov,

ker je treba pregledati določbe v zvezi z zneski, izraženimi v evrih, zato da se pojasni postopek in zagotovi večja stabilnost višine zneskov v domačih valutah,

ker je treba ob upoštevanju pomanjkanja proizvodnje določenega materiala v teh državah popraviti seznam zahtevanih obdelav in predelav, ki jih je treba izpolniti za materiale brez porekla, da lahko dobijo status blaga s poreklom,

SKLENILI:

1. člen

Protokol 3 o opredelitvi pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja se spremeni, kot sledi:

1. Točka i) 1. člena se nadomesti z:

"i) 'dodana vrednost' pomeni ceno izdelka franko tovarna, zmanjšano za carinsko vrednost vsakega vključenega materiala s poreklom iz drugih držav, omenjenih v 3. in 4. členu, ali če carinska vrednost ni znana ali se ne da ugotoviti, prvo preverljivo ceno, plačano za materiale v pogodbenici."

2. 7. člen se nadomesti z:

*"7. člen**Nezadostni postopki obdelave ali predelave*

1. Brez vpliva na drugi odstavek se šteje, da so naslednji postopki obdelave ali predelave nezadostni, da bi izdelek pridobil status izdelka s poreklom, ne glede na to, ali je zadoščeno zahtevam iz 6. člena:

(a) postopki za ohranitev blaga v dobrem stanju med prevozom in skladiščenjem;

(b) razstavljanje in sestavljanje pošiljk;

(c) pranje, čiščenje; odstranjevanje prahu, oksida, olja, barve ali drugih snovi za prekrivanje;

(d) likanje tekstila;

(e) preprosti postopki barvanja in loščenja;

(f) luščenje, beljenje, delno ali v celoti, poliranje in glaziranje žit in riža;

(g) postopki barvanja sladkorja ali oblikovanje sladkornih kock;

(h) lupljenje, razkoščičanje in luščenje sadja, orešchkov in zelenjave;

(i) ostrenje, preprosto brušenje ali preprosto rezanje;

(j) sejanje, prebiranje, razvrščanje, usklajevanje (vključno s sestavljanjem garnitur izdelkov);

(k) preprosto pakiranje v steklenice, konzerve, čutare, vrečke, zaboje, škatle, pritrjevanje na kartone ali plošče in vsi drugi preprosti postopki pakiranja;

(l) pritrjevanje ali tiskanje oznak, nalepk, logotipov in drugih podobnih znakov za razlikovanje na izdelke ali njihovo embalažo;

(m) preprosto mešanje izdelkov ne glede na to, ali so različnih vrst ali ne;

(n) preprosto sestavljanje delov izdelkov v popoln izdelek ali razstavljanje izdelkov na dele;

(o) kombinacija dveh ali več postopkov, opisanih v pododstavkih a) do n);

(p) zakol živali.

2. Pri ugotavljanju, ali se obdelava ali predelava, opravljena na posameznem izdelku, šteje za nezadostno v smislu prvega odstavka, se skupno upoštevajo vsi postopki, opravljeni na tem izdelku v pogodbenicah."

3. V 15. členu se zadnji stavek šestega odstavka nadomesti z:

"Določbe tega odstavka se uporabljajo do 31. decembra 2001."

4. Za 20. členom se doda naslednji člen in se navede v pregledu vsebine:

*"20. a člen**Ločeno knjigovodsko izkazovanje*

1. Če pri ločenem skladiščenju zalog izdelkov s poreklom in izdelkov brez porekla, ki so enaki in med seboj zamenljivi, nastanejo precejšnji stroški ali bistvene težave, lahko carinski organi na pisno zahtevo prizadetih strank za vodenje teh zalog dovolijo tako imenovano metodo "ločenega knjigovodskega izkazovanja".

2. Ta metoda mora zagotoviti, da je število pridobljenih izdelkov v določenem referenčnem obdobju, ki se lahko štejejo za izdelke s poreklom, enako, kot bi ga dobili, če bi bile zaloge fizično ločene.

3. Carinski organi lahko tako dovoljenje izdajo pod katerimi koli pogoji, za katere menijo, da so ustrezni.

4. Ta metoda se evidentira in uporablja na podlagi splošnih računovodskih načel, ki veljajo v državi, v kateri je bil izdelek narejen.

5. Uporabnik te olajšave lahko izda ali zaprosi za dokazilo o poreklu, odvisno od primera, za tiste količine izdelkov, ki se lahko štejejo za izdelke s poreklom. Na zahtevo carinskega organa uporabnik da izjavo o načinu vodenja zalog.

6. Carinski organi nadzorujejo uporabo dovoljenja in ga lahko kadar koli odvzamejo, če ga uporabnik kakor koli nepravilno uporablja ali ne izpolnjuje katerega koli od pogojev, določenih v tem protokolu."

5. V prvem stavku prvega odstavka 22. člena se za besedo "izvoznika" vstavi:

" , v nadaljevanju "pooblaščenega izvoznika" ,"

6. 30. člen se nadomesti z:

"30. člen

Zneski, izraženi v evrih

1. Za uporabo določb pododstavka b) prvega odstavka 21. člena in tretjega odstavka 26. člena v primerih, ko se za izdelke izda račun v drugi valuti kot evro, vsako leto vsaka od držav, navedenih v 3. in 4. členu, določi zneske v domači valuti v protivrednosti zneskov, izraženih v evrih.

2. Za pošiljko se lahko uveljavljajo ugodnosti v skladu s pododstavkom b) prvega odstavka 21. člena ali s tretjim odstavkom 26. člena s sklicevanjem na valuto, v kateri se izda račun, glede na znesek, ki ga je določila ta država.

3. Zneski, ki jih je treba uporabiti v kateri koli dani domači valuti, morajo biti protivrednosti zneskov, izraženih v evrih, po tečaju na prvi delovni dan v oktobru in se uporabljajo od 1. januarja naslednjega leta. O ustreznih zneskih morata biti Slovenija in Turčija uradno obveščeni.

4. Država lahko znesek, ki ga dobi pri preračunu zneska, izraženega v evrih, v domačo valuto, zaokroži navzgor ali navzdol. Zaokroženi znesek se od zneska, ki se dobi pri preračunu, ne sme razlikovati za več kot 5 odstotkov. Država lahko obdrži nespremenjeno protivrednost v domači valuti za znesek, izražen v evrih, če se ob letni uskladitvi iz tretjega odstavka pri zamenjavi tega zneska preračunana protivrednost v domači valuti pred kakršno koli zaokrožitvijo poveča za manj kot 15 odstotkov. Protivrednost v domači valuti lahko ostane nespremenjena, če bi se zaradi preračuna zmanjšala protivrednost v tej domači valuti.

5. Skupni odbor na zahtevo pogodbenice pregleda v evrih izražene zneske. Skupni odbor pri tem pregledu upošteva zaželeno ohranjanje dejanskih učinkov teh omejitev. V ta namen se lahko odloči za spremembo zneskov, izraženih v evrih."

7. Priloga II se spremeni, kot sledi:

a) vpis za tarifno številko HS 5309 do 5311 se nadomesti z:

"

5309 do 5311	Tkanine iz drugih rastlinskih tekstilnih vlakn; tkanine iz papirne preje: – Z vtkanimi gumijastimi nitmi	Izdelava iz enojne preje. ¹	
	– Druge	Izdelava iz: ¹ – preje iz kokosovih vlaken, – preje iz jute, – naravnih vlaken, – umetnih ali sintetičnih rezanih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, – kemičnih materialov ali tekstilne kaše ali – papirja	

		ali Tiskanje, spremljano z najmanj dvema pripravljalnima ali končnima operacijama (kot so razmaščevanje, beljenje, merceriziranje, termostabiliziranje, dviganje, kalandiranje, obdelava za odpornost proti krčenju, trajna končna obdelava, obogatitev, impregnacija, popravljanje in odstranjevanje vozlov), če vrednost uporabljene netiskane tkanine ne presega 47,5 % cene izdelka franko tovarna.	
--	--	--	--

¹ Posebni pogoji, ki veljajo za izdelke iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v uvodni opombi 5. "

b) vpis za tarifno številko HS 5602 se nadomesti z:

"

5602	Klobučevina, vštrevši impregnirano, prevlečeno ali laminirano: – Iglana klobučevina	Izdelava iz: ¹ – naravnih vlaken, – kemičnih materialov ali tekstilne kaše. Lahko pa se uporabljajo: – preja iz polipropilenskega filameta iz tar. št. 5402, – polipropilenska vlakna iz	
------	--	--	--

	– Drugo	<p>tar. št. 5503 ali 5506 ali</p> <ul style="list-style-type: none"> – filamentni trak iz polipropilena iz tar. št. 5501, <p>pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filameta ali vlakna manjša od 9 deciteksov, pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40 % cene izdelka franko tovarna.</p> <p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none"> – naravnih vlaken, – umetnih ali sintetičnih rezanih vlaken, pridobljenih iz kazeina, ali – kemičnih materialov ali tekstilne kaše. 	
--	---------	--	--

¹ Posebni pogoji, ki veljajo za izdelke iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v uvodni opombi 5. " "

c) vpis za 57. poglavje HS se nadomesti z:

57. pgl.	<p>Preproge in druga tekstilna talna prekrivala:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Iz iglane klobučevine 	<p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none"> – naravnih vlaken ali – kemičnih materialov ali tekstilne kaše. <p>Lahko pa se uporabljajo:</p> <ul style="list-style-type: none"> – preja iz polipropilenskega filameta iz tar. št. 5402, – polipropilenska vlakna iz tar. št. 5503 ali 5506 ali – filamentni trak iz polipropilena iz tar. št. 5501, <p>pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filameta ali vlakna manjša od 9 deciteksov, pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40 % cene izdelka franko</p>	
----------	--	---	--

	<p>– Iz druge klobučevine</p> <p>– Iz drugih tekstilnih materialov</p>	<p>tovarna. Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p> <p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none"> – naravnih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje, ali – kemičnih materialov ali tekstilne kaše. <p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none"> – preje iz kokosovih vlaken ali jute, – preje iz sintetičnih ali umetnih filamentov, – naravnih vlaken ali – sintetičnih ali umetnih rezanih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje. <p>Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p>	
--	--	--	--

¹ Posebni pogoji, ki veljajo za izdelke iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v uvodni opombi 5. " "

2. člen

Ta dodatni protokol se uporablja od 1. januarja 2001 in začne veljati z datumom prejema zadnje diplomatske note, ki potrjuje, da so končani vsi notranjepravni postopki v zadevni pogodbenici, potrebni za začetek veljavnosti tega dodatnega protokola.

Št. 208/2000

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Veleposlaništvu Republike Turčije v Ljubljani ter ima v zvezi z noto veleposlaništva številka 320-A/151 z dne 13. decembra 2000 čast v prilogi poslati končno besedilo Dodatnega protokola 1 o spremembah Protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja, dogovorjenega med pristojnimi oblastmi Turčije in Slovenije.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije se strinja z vsemi spremembami v Dodatnem protokolu 1 o spremembah Protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije želi obvestiti Veleposlaništvu Republike Turčije, da se bo omejen protokol v Republiki Sloveniji začel uporabljati s 1. januarjem 2001.

V skladu z 2. členom začne dodatni protokol veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila, da so na strani pogodbenice dokončani vsi pravni postopki za začetek veljavnosti dodatnega protokola.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Republike Turčije svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 14. december 2000

VELEPOSLANIŠTVO REPUBLIKE TURČIJE
LJUBLJANA

DODATNI PROTOKOL 1 O SPREMEMBAH PROTOKOLA 3 O OPREDELITVI POJMA "IZDELKI S POREKLOM" IN NAČINIH UPRAVNEGA SODELOVANJA

Pogodbenici sta ob upoštevanju Skupnih izjav k 4. členu in 15. členu Protokola 3, ki je priloga sporazuma,

ker so predlagane nekatere tehnične spremembe zaradi popravka besedila,

ker je treba seznam nezadostnih postopkov obdelave in predelave spremeniti zato, da se zagotovi pravilna razlaga in da se upoštevajo potrebe po vključitvi nekaterih postopkov, ki prej niso bili vključeni v ta seznam,

ker je nastala potreba po zagotovitvi sistema ločenega knjigovodskega izkazovanja materialov s poreklom in brez njega ob pogoju pridobitve dovoljenja carinskih organov,

ker je treba pregledati določbe v zvezi z zneski, izraženi v evrih, zato da se pojasni postopek in zagotovi večja stabilnost višine zneskov v domačih valutah,

ker je treba ob upoštevanju pomanjkanja proizvodnje določenega materiala v teh državah popraviti seznam zahtevanih obdelav in predelav, ki jih je treba izpolniti za materiale brez porekla, da lahko dobijo status blaga s poreklom,

SKLENILI:

1. člen

Protokol 3 o opredelitvi pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja se spremeni, kot sledi:

1. Točka i) 1. člena se nadomesti z:

"i) 'dodana vrednost' pomeni ceno izdelka franko tovarna, zmanjšano za carinsko vrednost vsakega vklju-

čenega materiala s poreklom iz drugih držav, omenjenih v 3. in 4. členu, ali če carinska vrednost ni znana ali se ne da ugotoviti, prvo preverljivo ceno, plačano za materiale v pogodbenici."

2. 7. člen se nadomesti z:

"7. člen

Nezadostni postopki obdelave ali predelave

1. Brez vpliva na drugi odstavek se šteje, da so naslednji postopki obdelave ali predelave nezadostni, da bi izdelek pridobil status izdelka s poreklom, ne glede na to, ali je zadoščeno zahtevam iz 6. člena:

(a) postopki za ohranitev blaga v dobrem stanju med prevozom in skladiščenjem;

(b) razstavljanje in sestavljanje pošiljk;

(c) pranje, čiščenje; odstranjevanje prahu, oksida, olja, barve ali drugih snovi za prekrivanje;

(d) likanje tekstila;

(e) preprosti postopki barvanja in loščenja;

(f) luščenje, beljenje, delno ali v celoti, poliranje in glaziranje žit in riža;

(g) postopki barvanja sladkorja ali oblikovanje sladkornih kock;

(h) lupljenje, razkoščičanje in luščenje sadja, orešchkov in zelenjave;

(i) ostrenje, preprosto brušenje ali preprosto rezanje;

(j) sejanje, prebiranje, razvrščanje, usklajevanje (vključno s sestavljanjem garnitur izdelkov);

(k) preprosto pakiranje v steklenice, konzerve, čutare, vrečke, zaboje, škatle, pritrjevanje na kartone ali plošče in vsi drugi preprosti postopki pakiranja;

(l) pritrjevanje ali tiskanje oznak, nalepk, logotipov in drugih podobnih znakov za razlikovanje na izdelke ali njihovo embalažo;

(m) preprosto mešanje izdelkov ne glede na to, ali so različnih vrst ali ne;

(n) preprosto sestavljanje delov izdelkov v popoln izdelek ali razstavljanje izdelkov na dele;

(o) kombinacija dveh ali več postopkov, opisanih v pododstavkih a) do n);

(p) zakol živali.

2. Pri ugotavljanju, ali se obdelava ali predelava, opravljena na posameznem izdelku, šteje za nezadostno v smislu prvega odstavka, se skupno upoštevajo vsi postopki, opravljeni na tem izdelku v pogodbenicah."

3. V 15. členu se zadnji stavek šestega odstavka nadomesti z:

"Določbe tega odstavka se uporabljajo do 31. decembra 2001."

4. Za 20. členom se doda naslednji člen in se navede v pregledu vsebine:

"20. a člen

Ločeno knjigovodsko izkazovanje

1. Če pri ločenem skladiščenju zalog izdelkov s poreklom in izdelkov brez porekla, ki so enaki in med seboj zamenljivi, nastanejo precejšnji stroški ali bistvene težave, lahko carinski organi na pisno zahtevo prizadetih strank za vodenje teh zalog dovolijo tako imenovano metodo "ločenega knjigovodskega izkazovanja".

2. Ta metoda mora zagotoviti, da je število pridobljenih izdelkov v določenem referenčnem obdobju, ki se lahko štejejo za izdelke s poreklom, enako, kot bi ga dobili, če bi bile zaloge fizično ločene.

3. Carinski organi lahko tako dovoljenje izdajo pod katerimi koli pogoji, za katere menijo, da so ustrezni.

4. Ta metoda se evidentira in uporablja na podlagi splošnih računovodskih načel, ki veljajo v državi, v kateri je bil izdelek narejen.

5. Uporabnik te olajšave lahko izda ali zaprosi za dokazilo o poreklu, odvisno od primera, za tiste količine izdelkov, ki se lahko štejejo za izdelke s poreklom. Na zahtevo carinskega organa uporabnik da izjavo o načinu vodenja zalog.

6. Carinski organi nadzorujejo uporabo dovoljenja in ga lahko kadar koli odvzamejo, če ga uporabnik kakor koli nepravilno uporablja ali ne izpolnjuje katerega koli od pogojev, določenih v tem protokolu."

5. V prvem stavku prvega odstavka 22. člena se za besedo "izvoznika" vstavi:

" , v nadaljevanju "pooblaščenega izvoznika", "

6. 30. člen se nadomesti z:

"30. člen

Zneski, izraženi v evrih

1. Za uporabo določb pododstavka b) prvega odstavka 21. člena in tretjega odstavka 26. člena v primerih, ko se za izdelke izda račun v drugi valuti kot evro, vsako leto vsaka od držav, navedenih v 3. in 4. členu, določi zneske v domači valuti v protivrednosti zneskov, izraženih v evrih.

2. Za pošiljko se lahko uveljavljajo ugodnosti v skladu s pododstavkom b) prvega odstavka 21. člena ali s

tretjim odstavkom 26. člena s sklicevanjem na valuto, v kateri se izda račun, glede na znesek, ki ga je določila ta država.

3. Zneski, ki jih je treba uporabiti v kateri koli dani domači valuti, morajo biti protivrednosti zneskov, izraženih v evrih, po tečaju na prvi delovni dan v oktobru in se uporabljajo od 1. januarja naslednjega leta. O ustreznih zneskih morata biti Slovenija in Turčija uradno obveščeni.

4. Država lahko znesek, ki ga dobi pri preračunu zneska, izraženega v evrih, v domačo valuto, zaokroži navzgor ali navzdol. Zaokroženi znesek se od zneska, ki se dobi pri preračunu, ne sme razlikovati za več kot 5 odstotkov. Država lahko obdrži nespremenjeno protivrednost v domači valuti za znesek, izražen v evrih, če se ob letni uskladitvi iz tretjega odstavka pri zamenjavi tega zneska preračunana protivrednost v domači valuti pred kakršno koli zaokrožitvijo poveča za manj kot 15 odstotkov. Protivrednost v domači valuti lahko ostane nespremenjena, če bi se zaradi preračuna zmanjšala protivrednost v tej domači valuti.

5. Skupni odbor na zahtevo pogodbenice pregleda v evrih izražene zneske. Skupni odbor pri tem pregledu upošteva zaželeno ohranjanje dejanskih učinkov teh omejitev. V ta namen se lahko odloči za spremembo zneskov, izraženih v evrih."

7. Priloga II se spremeni, kot sledi:

a) vpis za tarifno številko HS 5309 do 5311 se nadomesti z:

"

5309 do 5311	Tkanine iz drugih rastlinskih tekstilnih vlakn; tkanine iz papirne preje: – Z vtkanimi gumijastimi nitmi	Izdelava iz enojne preje. ¹	
	– Druge	Izdelava iz: ¹ – preje iz kokosovih vlaken, – preje iz jute, – naravnih vlaken, – umetnih ali sintetičnih rezanih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, – kemičnih materialov ali tekstilne kaše ali – papirja	

		ali Tiskanje, spremljano z najmanj dvema pripravljalnima ali končnima operacijama (kot so razmaščevanje, beljenje, merceriziranje, termostabiliziranje, dviganje, kalandiranje, obdelava za odpornost proti krčenju, trajna končna obdelava, obogatitev, impregnacija, popravljanje in odstranjevanje vozlov), če vrednost uporabljene netiskane tkanine ne presega 47,5 % cene izdelka franko tovarna.	
--	--	--	--

¹ Posebni pogoji, ki veljajo za izdelke iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v uvodni opombi 5.

b) vpis za tarifno številko HS 5602 se nadomesti z:

“

5602	Klobučevina, vštrevši impregnirano, prevlečeno ali laminirano: – Iglana klobučevina	Izdelava iz: ¹ – naravnih vlaken, – kemičnih materialov ali tekstilne kaše. Lahko pa se uporabljajo: – preja iz polipropilenskega filameta iz tar. št. 5402, – polipropilenska vlakna iz	
------	--	--	--

	– Drugo	<p>tar. št. 5503 ali 5506 ali</p> <ul style="list-style-type: none"> – filamentni trak iz polipropilena iz tar. št. 5501, <p>pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filameta ali vlakna manjša od 9 deciteksov, pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40 % cene izdelka franko tovarna.</p> <p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none"> – naravnih vlaken, – umetnih ali sintetičnih rezanih vlaken, pridobljenih iz kazeina, ali – kemičnih materialov ali tekstilne kaše. 	
--	---------	--	--

¹ Posebni pogoji, ki veljajo za izdelke iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v uvodni opombi 5. " "

c) vpis za 57. poglavje HS se nadomesti z:

"

57. pgl.	<p>Preproge in druga tekstilna talna prekrivala:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Iz iglane klobučevine 	<p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none"> – naravnih vlaken ali – kemičnih materialov ali tekstilne kaše. <p>Lahko pa se uporabljajo:</p> <ul style="list-style-type: none"> – preja iz polipropilenskega filameta iz tar. št. 5402, – polipropilenska vlakna iz tar. št. 5503 ali 5506 ali – filamentni trak iz polipropilena iz tar. št. 5501, <p>pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filameta ali vlakna manjša od 9 deciteksov, pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40 % cene izdelka franko</p>	
----------	--	---	--

		<p>tovarna. Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p>	
	– Iz druge klobučevine	<p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none"> – naravnih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje, ali – kemičnih materialov ali tekstilne kaše. 	
	– Iz drugih tekstilnih materialov	<p>Izdelava iz:¹</p> <ul style="list-style-type: none"> – preje iz kokosovih vlaken ali jute, – preje iz sintetičnih ali umetnih filamentov, – naravnih vlaken ali – sintetičnih ali umetnih rezanih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje. <p>Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p>	

¹ Posebni pogoji, ki veljajo za izdelke iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v uvodni opombi 5.

2. člen

Ta dodatni protokol se uporablja od 1. januarja 2001 in začne veljati z datumom prejema zadnje diplomatske note, ki potrjuje, da so končani vsi notranjepravni postopki v zadevni pogodbenici, potrebni za začetek veljavnosti tega dodatnega protokola.

3. člen

Za izvajanje dodatnega protokola skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije -Mednarodne pogodbe.

Št. 333-10/2000-7

Ljubljana, dne 23. aprila 2002

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

- Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

O B V E S T I L O

o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Dne 16. oktobra 2001 je za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in s protokolom z dne 16. novembra 1982, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe, št. 18/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/00).

Dne 19. marca 2002 je pričela veljati Konvencija med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, podpisana 23. maja 2001 v Ljubljani in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe, št. 6/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 23/02).

Dne 30. marca 2002 je pričel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb, podpisan 11. maja 1999 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe, št. 22/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 82/01).

Dne 1. maja 2002 je pričela veljati Odločitev Skupnega odbora Slovenija - EFTA št. 1/1999: Sprememba priloge IV, sprejeta 9. februarja 1999 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe, št. 25/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 87/01).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

	Stran
39. Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola o spremembah protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo	501
40. Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola 1 o spremembah protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo	529
– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	548

